

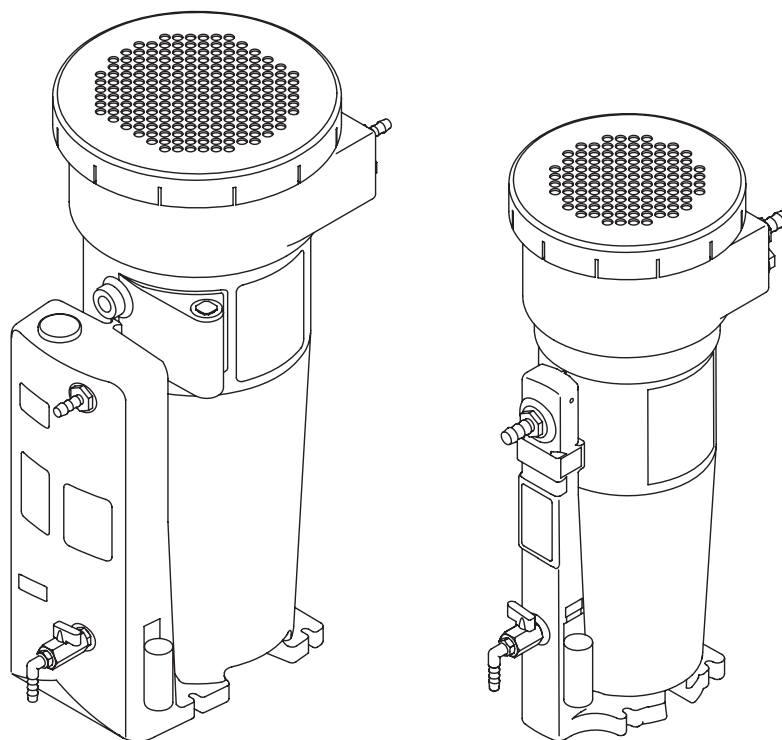
DE - deutsch  
CZ - česky  
PL - polski  
RU - русский



# Installations- und Betriebsanleitung Návod k instalaci a provozu Instrukcja instalowania i obsługi Инструкция по монтажу и эксплуатации

Öl-Wasser-Trenner | Systém pro odlučování oleje a vody  
Układ separacji mieszaniny olejowo-wodnej | Масло-водоотделительные системы

## ÖWAMAT® 10 / 11



Sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, dass Sie sich für den Öl-Wasser-Trenner ÖWAMAT entschieden haben. Bitte lesen Sie die vorliegende Anleitung vor der Montage und Inbetriebnahme des ÖWAMAT. Nur bei genauem Beachten der gegebenen Vorschriften und Hinweise ist die einwandfreie Funktion des ÖWAMAT und damit eine zuverlässige Kondensataufbereitung sichergestellt.

Vážený zákazník,

děkujeme, že jste se rozhodl pro separátor olej-voda ÖWAMAT. Prosíme, abyste si před montáží a uvedením ÖWAMAT do provozu přečetl tento návod. Pouze při přesném dodržení daných předpisů a pokynů bude zabezpečena bezchybná funkce ÖWAMAT a tím také spolehlivá úprava kondenzátu.

Szanowni Państwo!

Dziękujemy za zakup separatora wodno-olejowego ÖWAMAT. Przed montażem i uruchomieniem urządzenia prosimy o zapoznanie się z niniejszą instrukcją. Warunkiem należytej pracy separatora ÖWAMAT i prawidłowego uzdatniania kondensatu jest skrupulatne przestrzeganie podanych instrukcji i zaleceń.

Уважаемый клиент!

Спасибо, что Вы решили приобрести водомасляный сепаратор ÖWAMAT. Просьба внимательно прочесть настоящую инструкцию перед установкой и вводом в эксплуатацию ÖWAMAT. Исправное функционирование сепаратора замасленной воды ÖWAMAT и надежная подготовка конденсата гарантируются только при соблюдении описанных здесь рекомендаций и указаний.



## Inhalt

<b>Bestimmungsgemäße Verwendung</b> .....	<b>6</b>
<b>Allgemeine Sicherheitshinweise</b> .....	<b>6</b>
<b>Technische Daten</b> .....	<b>10</b>
<b>Leistungs- und Klimadaten</b> .....	<b>12</b>
<b>Funktionsbeschreibung</b> .....	<b>14</b>
<b>Installation</b> .....	<b>16</b>
Aufstellbereich .....	18
Bodenmontage.....	18
Wandmontage.....	18
ÖWAMAT 11 mit Heizung (optional) ....	20
<b>Inbetriebnahme</b> .....	<b>20</b>
ÖWAMAT mit Frischwasser füllen .....	20
<b>Wartung</b> .....	<b>22</b>
Abwasser-Kontrolle wöchentlich.....	22
Vor jeder Wartung .....	22
Wartung.....	22
Filterwechsel .....	22
Durchführung .....	24
Grundreinigung des ÖWAMAT .....	24
Nach der Wartung .....	24
<b>Bauteile</b> .....	<b>27</b>
<b>Lieferbare Ersatzteile</b> .....	<b>27</b>
<b>Entsorgung</b> .....	<b>28</b>

<b>Obsah</b>	<b>Spis treści</b>	<b>Содержание</b>
<b>Správné použití .....7</b>	<b>Bestimmungsgemäße Verwendung.....7</b>	<b>Использование по назначению .....7</b>
<b>Bezpečnostní pokyny .....7</b>	<b>Zasady bezpieczeństwa .....7</b>	<b>Указания по технике безопасности .....7</b>
<b>Technická data ..... 10</b>	<b>Dane techniczne..... 10</b>	<b>Технические данные..... 10</b>
<b>Výkonová a klimatická data .... 12</b>	<b>Parametry i dane klimatyczne 12</b>	<b>Рабочие и климатические характеристики..... 12</b>
<b>Popis funkce ..... 15</b>	<b>Zasada działania ..... 15</b>	<b>Функционирование..... 15</b>
<b>Instalace ..... 17</b>	<b>Montaż ..... 17</b>	<b>Монтаж..... 17</b>
Oblast postavení ..... 19	Miejsce montażu ..... 19	Место установки ..... 19
Montáž na podlahu ..... 19	Montaż na podłodze ..... 19	Напольный монтаж..... 19
Montáž na stěnu..... 19	Montaż naścienny ..... 19	Настенный монтаж ..... 19
ÖWAMAT 11 s vyhříváním (opce).....21	ÖWAMAT 11 z grzałką (opcja) .....21	ÖWAMAT 11 с подогревом (дополнительное оснащение) .....21
<b>Uvedení do provozu .....21</b>	<b>Uruchomienie .....21</b>	<b>Ввод в эксплуатацию .....21</b>
ÖWAMAT naplňte čerstvou vodou.....21	Napełnianie ÖWAMAT świeżą wodą...21	Заполнение ÖWAMAT свежей водой .....21
<b>Údržba .....23</b>	<b>Konserwacja .....23</b>	<b>Техническое обслуживание .23</b>
Týdenní kontrola odpadní vody .....23	Cotygodniowa kontrola ścieków .....23	Еженедельный контроль сточной воды.....23
Před každou údržbou.....23	Przed każdą konserwacją.....23	Перед каждым техническим обслуживанием.....23
Údržba.....23	Konserwacja.....23	Техническое обслуживание.....23
Výměna filtru .....23	Wymiana filtrów.....23	Замена фильтра.....23
Provedení výměny .....25	Opis czynności.....25	Проведение .....25
ÖWAMAT - základní čištění .....25	Podstawowe czyszczenie ÖWAMAT ...25	Общая чистка ÖWAMAT .....25
Po údržbě .....25	Po konserwacji .....25	По окончании технического обслуживания .....25
<b>Součástky .....27</b>	<b>Podzespoły .....27</b>	<b>Детали .....27</b>
<b>Dodávané náhradní díly.....27</b>	<b>Dostępne części zamienne .....27</b>	<b>Поставляемые запасные части .....27</b>
<b>Likvidace.....29</b>	<b>Entsorgung .....29</b>	<b>Утилизация .....29</b>

## Bestimmungsgemäße Verwendung

Der ÖWAMAT dient zur gesetzeskonformen Aufbereitung demulgierfähiger Kompressorkondensate. Der Betrieb des Öl-Wasser-Trenners ist der örtlichen „Unteren Wasserbehörde“ anzuzeigen.

### ÖWAMAT 10

Medien- / Umgebungstemperatur:  
+5 ... +60 °C

### ÖWAMAT 11

Medientemperatur: +5 ... +60 °C  
Umgebungstemperatur: –5 ... +60 °C

- nur für stationären Einsatz geeignet
- nicht zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen geeignet.

## Allgemeine Sicherheitshinweise



**GEFAHR!**  
**Druckluft!**

**Durch Kontakt mit schnell oder schlagartig entweichender Druckluft oder durch berstende Anlagenteile besteht Gefahr schwerer Verletzungen oder Tod.**

Nur druckfestes Installationsmaterial verwenden!

Verhindern Sie, dass Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können.

Nichtbeachten kann zu Verletzungen oder Geräteschäden führen!



**VORSICHT!**  
**Ölhaltiges Kondensat!**

**Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen.**

Beachten Sie, dass die nationalen gesetzlichen Grenzwerte für Indirekteinleitung regional abweichen können.

Das zur Indirekteinleitung bestimmte Abwasser darf eine Konzentration an Kohlenwasserstoffen von 20 mg/l nicht überschreiten.



**VORSICHT!**  
**Verletzungsgefahr!**

**Schläuche müssen immer so fixiert werden, dass diese keine schlagenden Bewegungen ausführen und zu Verletzungen und/oder Schäden führen können.**

## Überwachung

Der Betreiber hat die Dichtheit und Funktionsfähigkeit ständig zu überwachen.

- ÖWAMAT regelmäßig auf Dichtigkeit überprüfen!
- Ablaufendes Reinwasser wöchentlich mittels Referenztrübung kontrollieren!
- Bevorratung eines OEKOSORB-Austauschfilter-Sets!

## Správné použití

ÖWAMAT slouží k zákonu odpovídající úpravě neemulgovaných kondenzátů z kompresorů. Provoz tohoto separátoru oleje a vody je zapotřebí mít v souladu s kanalizačním řádem, tzn. vědět kolik ropných látek mohou vypouštět.

### ÖWAMAT 10

Teplota média / teplota okolí: +5 ... +60 °C

### ÖWAMAT 11

Teplota média: +5 ... +60 °C

Teplota okolí: -5 ... +60 °C

- ÖWAMAT je vhodný pouze ke stacionárnímu použití
- ÖWAMAT není vhodný pro použití ve výbušném prostředí. Създаването на необходимите мерки за безопасност са задължение на изпълнителя.

## Bezpečnostní pokyny

### **NEBEZPEČÍ !** Stlačený vzduch !

V důsledku kontaktu s rychle nebo nárazově unikajícím stlačeným vzduchem nebo vlivem roztržených částí zařízení hrozí nebezpečí těžkých zranění nebo smrtelných úrazů.

Používejte pouze tlaku vzdorný instalační materiál !

Zabraňte tomu, aby kondenzát mohl zasáhnout osoby nebo předměty. Nedodržení může vést ke zraněním nebo škodám na přístrojích !

### **UPOZORNĚNÍ !** Kondenzát s obsahem oleje ! Kondenzát s obsahem oleje obsahuje zdraví a životnímu prostředí škodící látky, které mohou dráždit a poškodit pokožku, oči a sliznice. Kondenzát s obsahem oleje se nesmí dostat do kanalizace, povrchových vod nebo do půdy.

Mějte na zřeteli, že národní zákonem stanovené mezní hodnoty pro nepřímé vypouštění se mohou regionálně odlišovat. Odpadní voda určena k nepřímému vypouštění nesmí překračovat koncentraci uhlovodíků 20 mg/l.

### **UPOZORNĚNÍ !** Nebezpečí úrazu !

Hadice musí být stále upevněné tak, aby se vůbec nehýbaly, aby nemohlo dojít ke zraněním a/nebo škodám.

### Kontrola

Provozovatel musí průběžně kontrolovat těsnost a funkční schopnost.

- ÖWAMAT kontrolujte pravidelně na těsnost !
- Vytékající čistou vodu jednou týdně zkontrolujte pomocí vzorku referenčního zakalení !
- Doporučujeme mít v zásobě sadu výměnného filtru OEKOSORB!

## Zastosowanie zgodnie z przeznaczeniem

Separator ÖWAMAT jest przeznaczony do uzdatniania kondensatów sprężarkowych ze zdolnością do demulgowania w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami. Stosowanie separatorów olejowo-wodnych musi być zgodne z wytycznymi miejscowego zakładu wodociągowego.

### ÖWAMAT 10

Temperatura czynnika/otoczenia:

+5 ... +60 °C

### ÖWAMAT 11

Temperatura czynnika: +5...+60 °C

Temperatura otoczenia: -5...+60 °C

- ÖWAMAT nadaje się tylko do zastosowań stacjonarnych
- ÖWAMAT nie może być wykorzystywany w obszarach zagrożonych eksplozją.

## Zasady bezpieczeństwa

### **NIEBEZPIECZEŃSTWO!** Sprężone powietrze!

Kontakt ze sprężonym powietrzem, które wypływa w sposób szybki lub gwałtowny, lub pęknięcie elementów urządzenia grozi poważnymi obrażeniami ciała lub utratą życia.

Stosować wyłącznie materiały instalacyjne odporne na wysokie ciśnienie!

Nie dopuszczaj do kontaktu ludzi lub przedmiotów z kondensatem.

Nieprzestrzeganie podanych zasad może spowodować obrażenia ciała lub uszkodzenie sprzętu.

### **PRZESTROGA!** Kondensat zaolejony!

Zaolejony kondensat zawiera substancje szkodliwe dla zdrowia i środowiska, które mogą wywołać podrażnienie lub uszkodzenie skóry, oczu i błon śluzowych. Zaolejonego kondensatu nie odprowadzać do kanalizacji, wód powierzchniowych i gleby.

Uwaga! Ustawowe wartości graniczne dotyczące bezpośredniego wprowadzania mogą być zróżnicowane w zależności od regionu.

Stężenie węglowodorów w ściekach wprowadzanych w sposób bezpośredni nie może przekraczać 20 mg/l.

### **PRZESTROGA!** Niebezpieczeństwo obrażeń!

Przewody giętkie należy zamocować w taki sposób, by nie odbijały powodując urazy i/lub szkody materiałowe.

### Kontrola

Użytkownik jest zobowiązany do ciągłej kontroli szczelności i sprawności urządzenia.

- Regularnie sprawdzać separator ÖWAMAT pod kątem szczelności!

## Использование по назначению

ÖWAMAT предназначен для соответствующей закону очистки поддающихся деэмульгированию конденсатов компрессоров. Об эксплуатации водомасляного сепаратора необходимо уведомить "нижестоящее водное ведомство".

### ÖWAMAT 10

Температура среды и окружающей среды: +5 ... +60 °C

### ÖWAMAT 11

Температура среды: +5 ... +60 °C

Температура окружающей среды: -5 ... +60 °C

- ÖWAMAT предназначен только для стационарного использования
- ÖWAMAT не предназначен для эксплуатации на взрывоопасных участках.

## Указания по технике безопасности

### **ОПАСНОСТЬ!** Сжатый воздух!

В результате контакта с быстро или молниеносно выделяемым сжатым воздухом или из-за растрескавшихся деталей установки существует опасность получения тяжелых травм, или это может привести к смерти.

Enkel drukbestendig installatiemateriaal gebruiken! Использовать только прочный на сжатие монтажный материал! Предотвратить контакт людей и предметов с конденсатом. Несоблюдение может привести к травмам или повреждению прибора!

### **ОСТОРОЖНО!** Маслосодержащий конденсат!

В маслосодержащем конденсате присутствуют опасные для здоровья и вредные для окружающей среды вещества, которые могут раздражать и оказывать вред коже, глазам и слизистой оболочке. Маслосодержащий конденсат не должен попадать в канализацию, водоемы или грунт.

Учтите, что национальные соответствующие закону предельные значения могут отличаться в зависимости от региона. В предназначенной для косвенного выпуска сточной воде концентрация углеводородов не должна превышать 20 мг/л.

### **ОСТОРОЖНО!** Риск получения травм!

Шланги должны быть всегда зафиксированы, чтобы они не ударили и не привели к увечьям и/или к повреждениям.

### Контроль

Эксплуатационник должен постоянно контролировать герметичность и работоспособность.

- Регулярно проверять герметичность ÖWAMAT!

**Nur originales OEKOSORB-  
Austauschfilter-Set verwenden!**

Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Diese Arbeiten sind im Betriebshandbuch zu dokumentieren. Betriebshandbuch und Wartungsberichte sind aufzubewahren und auf Verlangen den örtlich zuständigen Behörden vorzulegen.

Bei der Installation sind ebenfalls die geltenden nationalen Bestimmungen und Sicherheitsvorschriften einzuhalten!

- ÖWAMAT nur im leeren Zustand transportieren!
- ÖWAMAT nicht im Außenbereich aufstellen!
- ÖWAMAT vor direkter Sonneneinstrahlung schützen!
- ÖWAMAT 11: bei Installation im frostgefährdeten Innenbereich ist eine Heizung zu verwenden (Option)!
- Sicherstellen, dass im Schadenfall kein Öl oder ungereinigtes Kondensat in die Kanalisation läuft!
- Keine Fremd-Flüssigkeit in ÖWAMAT einfüllen, da dies zur Beeinträchtigung der Filterfunktion führen kann!

Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts / ÖWAMAT durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.

Ebenso ist ein Anspruch auf Beseitigung von Sachmängeln innerhalb von 2 Jahren nicht gegeben!

Gemäß Pflichten des Betreibers ist zu beachten:

Einbau, Aufstellung, Instandhaltung, Instandsetzung oder Reinigung:

Mit diesen Tätigkeiten ist ein Fachbetrieb zu beauftragen, sofern der Betreiber nicht selbst die Voraussetzungen erfüllt.

Ein störungsfreier Betrieb ist gegeben, wenn die unter Wartung aufgeführten Punkte beachtet werden.

Inhaltsstoffe des Kompressorenkondensats sind abhängig von der jeweiligen Anwendung.

Die Schaffung notwendiger Vorsichtsmaßnahmen obliegen dem Betreiber.



### Používejte pouze originální sady výměnného filtru OEKOSORB!

Kontaminované předměty je potřebné vyčistit resp. zlikvidovat podle zákonných ustanovení.

Tyto práce je zapotřebí dokumentovat v provozní knize a zprávy o provedené údržbě je zapotřebí uchovávat a na požádání předložit místním kompetentním úřadům.

Při instalaci je zapotřebí dodržovat také národní ustanovení a bezpečnostní předpisy!

- ÖWAMAT transportuje pouze ve vyprázdněném stavu!
- ÖWAMAT neinstalujte na volném prostranství!
- ÖWAMAT chraňte před přímým slunečním zářením!
- ÖWAMAT 11: Při instalaci uvnitř s prostorem s nebezpečím mrazu je zapotřebí použít vyhřívání (opce)!
- Zajistěte, aby v případě poškození nemohl do kanalizace uniknout olej nebo nevyčištěný kondenzát!
- Do nádrže předřazeného ÖWAMAT neplňte žádnou cizí kapalinu, protože by to mohlo negativně ovlivnit funkci filtru!

V případě podstatných odchylek od obecního schválení ze strany stavebního dozoru jako např. při použití cizích filtrů nebude použití stavebního produktu /ÖWAMAT tímto schválením prokázáno. V konkrétním případě bude potřebné schválení kompetentním úřadem na místě použití. Rovněž nebude dán nárok na odstranění věcných nedostatků v průběhu roků!

Dle povinností provozovatele je zapotřebí mít na zřeteli:

Montáž, postavení, provozní údržba, opravy nebo čištění:

Těmito činnostmi je zapotřebí pověřit odborný podnik, pokud provozovatel sám tyto předpoklady nesplňuje.

Bezporuchový provoz bude zajištěn tehdy, když se bude postupovat podle bodů uvedených v kapitole Údržba. Obsahové látky kompresorového kondenzátu jsou závislé od konkrétního použití. Zabezpečení příslušných opatření je na straně provozovatele.

- Co tydzień sprawdzać odpływ wody czystszej pod kątem zmętnienia za pomocą wzorca!
- Posiadanie zestawu filtra wymiennego OEKOSORB na magazynie!

### Używać tylko oryginalnego zestawu filtra wymiennego OEKOSORB!

Czyszczenie/utylizację zanieczyszczeń należy wykonywać zgodnie z przepisami prawa.

Czynności te należy odnotować w dzienniku eksploatacji. Dzienniki eksploatacji i konserwacji należy zabezpieczyć i udostępnić na żądanie właściwego urzędu.

Podczas montażu przestrzegać również obowiązujących dyrektyw krajowych oraz przepisów bezpieczeństwa!

- Transportować separator ÖWAMAT tylko po jego opróżnieniu!
- Nie ustawiać separatora ÖWAMAT w obszarze zewnętrznym!
- Chronić separator ÖWAMAT przed bezpośrednim promieniowaniem słonecznym!
- ÖWAMAT 11: W przypadku montażu w obszarze wewnętrznym narażonym na wpływ niskich temperatur zapewnić grzałkę (opcja)!
- Wykonać zabezpieczenia, tak aby w przypadku awarii nie doszło do przedostania się oleju i zanieczyszczonego kondensatu do kanalizacji!
- Do zbiornika ÖWAMAT nie wlewać żadnych obcych cieczy, gdyż w rezultacie mogłoby dojść do uszkodzenia filtra!

Jeśli warunki eksploatacji znacznie odbiegają od parametrów zawartych w ogólnym dopuszczeniu przez nadzór budowlany (zastosowanie filtrów innych producentów itp.), producent nie gwarantuje przyspieszonych właściwości produktu/separatora ÖWAMAT. W pojedynczych przypadkach wymagana jest zgoda lokalnych władz. W takich przypadkach nie obowiązują również dwuletnia gwarancja usunięcia wad!

Do obowiązków użytkownika należy przestrzeganie następujących zaleceń:

Montaż, ustawianie, konserwacja, naprawa lub czyszczenie:

O ile użytkownik nie spełnia stosownych warunków, wykonywanie powyższych czynności należy zlecać specjalistycznej firmie.

Warunkiem bezusterkowej eksploatacji jest przestrzeganie zaleceń podanych w punkcie „Konserwacja”:

Skład kondensatu sprężarkowego zależy od zakresu stosowania.

Użytkownik musi zapewnić stosowne środki ostrożności.

- Ежедневно проверять вытекающую очищенную воду посредством базового помутнения!
- Всегда иметь в запасе один комплект сменного фильтра OEKOSORB!

### Использовать только оригинальный комплект сменного фильтра OEKOSORB!

Загрязненные предметы необходимо очищать или утилизировать согласно законоположениям. Эти работы необходимо документировать в инструкции по эксплуатации. Необходимо сохранять инструкцию по эксплуатации и отчеты о результатах технического обслуживания и предоставлять их по требованию местных компетентных органов.

Во время монтажа необходимо также соблюдать действующие национальные нормы и правила техники безопасности!

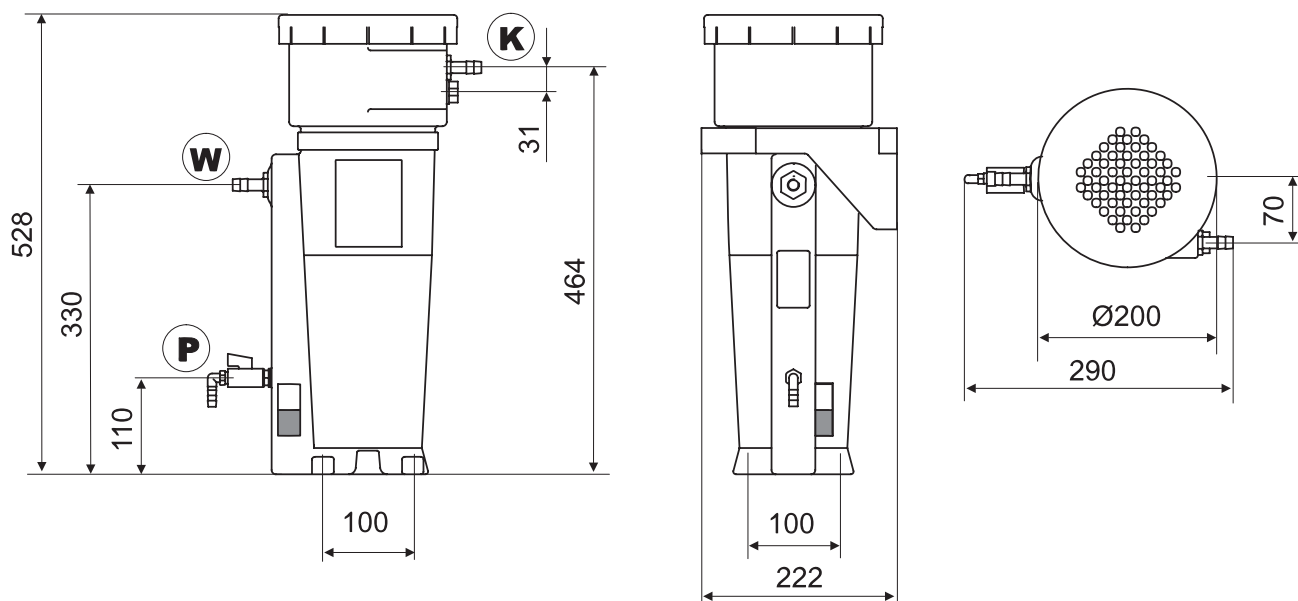
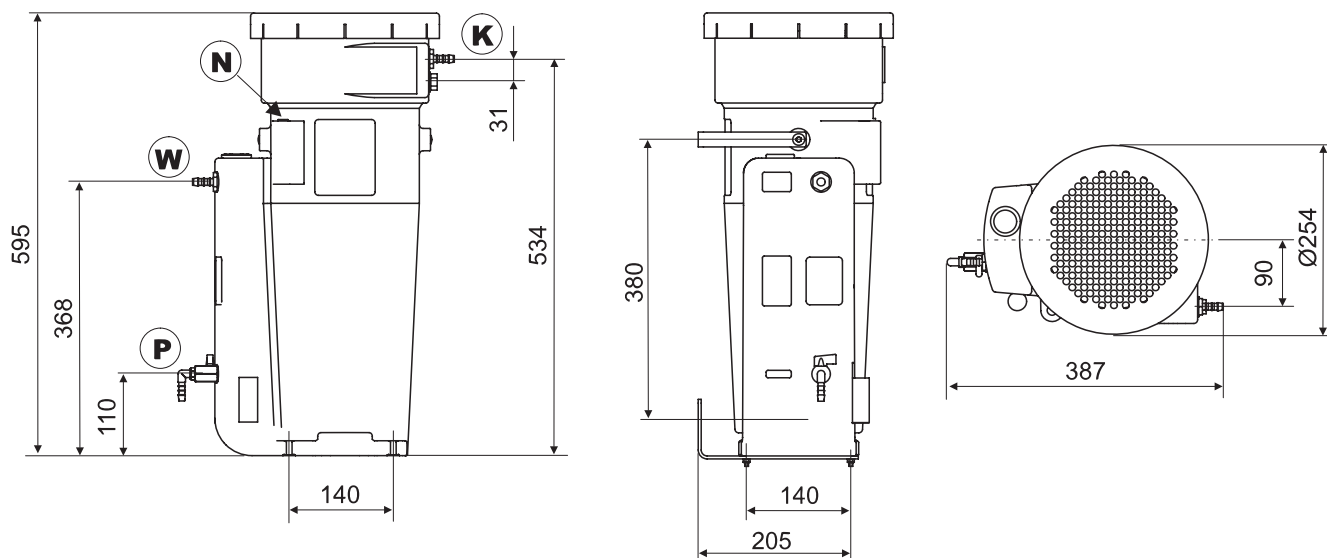
- Транспортировать ÖWAMAT только в порожнем состоянии!
- Не устанавливать ÖWAMAT на открытом воздухе!
- Защищать ÖWAMAT от прямого солнечного излучения!
- ÖWAMAT 11: В случае монтажа в морозоопасных помещениях использовать обогрев (дополнительное оснащение)!
- В случае аварии убедиться, что масло или неочищенный конденсат не попадают в канализацию!
- Не заливать в предварительный ÖWAMAT никакие другие жидкости, так как это может привести к нарушению фильтрующей способности!

В случае существенных отклонений от общепринятого строительного допуска (как, например, использование фильтров других производителей) применимость строительного изделия / ÖWAMAT в результате допуска не подтверждается. В каждом отдельном случае необходимо одобрение компетентного местного органа.

Также теряется право на устранение дефектов в течение 2 лет. В соответствии с обязанностями эксплуатационника необходимо соблюдать: Монтаж, установка, уход, ремонт или очистка: Необходимо поручить выполнение такого рода работ специализированному предприятию, если эксплуатационник не может самостоятельно выполнять эти условия.

Безаварийный режим работы обеспечивается только при соблюдении приведенных в разделе «Техническое обслуживание» пунктов. Ингредиенты конденсата компрессора зависят от соответствующего применения. Создание необходимых мер безопасности вменяется в обязанность эксплуатационнику.

<b>Technische Daten</b> <b>Technická data</b> <b>Dane techniczne</b> <b>Технические данные</b>	<b>ÖWAMAT 10</b>	<b>ÖWAMAT 11</b>
Bestellnummer Objednací číslo Nr katal. Номер заказа	H601001	H601002
Behälter-Volumen Objem nádrže Pojemność zbiornika Объем емкостив	10 l	18,6 l
Füllvolumen Plnicí objem Pojemność napełniania Объем заливки	4,3 l	11,7 l
Kondensatzulauf (Schlauch) Přítok kondenzátu (hadice) Dopływ kondensatu (wąz) Подводящая линия конденсата (шланг)	2 × G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)	2 × G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)
Wasserablauf (Schlauch) Odtok vody (hadice) Odpływ wody (wąz) Водослив (шланг)	G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)	G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)
Leergewicht Hmotnosť naprázdno Waga netto Вес в порожнем состоянии	3,5 kg	5,75 kg
Min./max. Temperatur Min./max. teplota Temperatura min./maks. Мин./макс. температура	+5 ... +60 °C	+5 ... +60 °C
Max. Betriebsdruck am Zulauf Max. provozní tlak na přítoku Maks. ciśnienie robocze na dopływie Макс. рабочее давление в подводящей линии	16 bar	
Vorfilter Předřazený filtr Filtr wstępny Фильтр для предварительной очистки	2,5 l	4,7 l
Hauptfilter Hlavní filtr Filtr główny Главный фильтр	2,6 l	4,8 l

**ÖWAMAT 10****ÖWAMAT 11**

**K** = Kondensatzulauf  
Přítok kondenzátu  
Dopływ kondensatu  
подводящая линия конденсата

**W** = Wasserablauf  
Odtok vody  
Odpływ wody  
выход воды

**P** = Probe-Entnahmeventil  
Ventil k odběru vzorků  
Zawór poboru próbek  
клапан для взятия пробы

**N** = Niveaumelder  
Hlídač hladiny  
Czujnik poziomu  
Сигнализатор уровня

Maße sind keine zugesicherten Eigenschaften

Rozměry nepředstavují zajištěné vlastnosti

Wymiary nie są parametrami gwarantowanymi

Размеры не гарантируют характеристики изделия

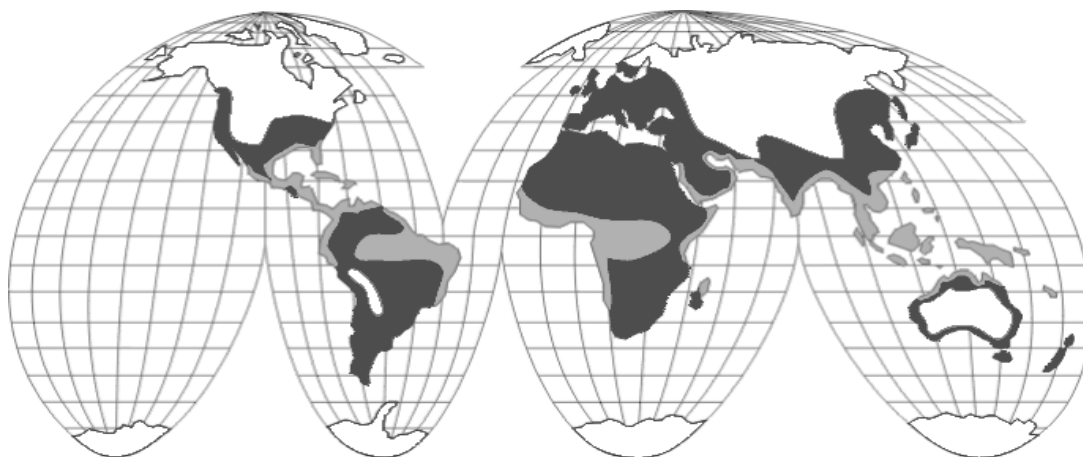
[mm]

## Leistungs- und Klimadaten

## Výkonová a klimatická data

## Parametry i dane klimatyczne

## Рабочие и климатические характеристики



ÖWAMAT	Klimazone Klimatická zóna Strefa klimatyczna Климатическая зона	Kompressorleistung / Výkon kompresoru Wydajność sprężarki / Производительность компрессора [m³/min]							
		Schraubenkompressoren Šroubový kompresor Sprężarka śrubowa Винтовой компрессор				Kolbenkompressoren 1 oder 2-stufig Pístový kompresor 1- nebo 2-stupňový Sprężarka tłokowa 1- lub 2-stopniowa 1 или 2-х ступенчатый поршневой компрессор			
		Turbinenöl Turbínový olej Olej turbinowy Турбин-ное масло	VDL Öl VDL-olej Olej VDL Масло VDL	VCL-Öl VCL-olej Olej VCL Масло VCL	Synthetiköl Syntetický olej Olej syntetyczny Синтетическое масло		VDL Öl VDL-olej Olej VDL Масло VDL	Synthetiköl Syntetický olej Olej syntetyczny Синтетическое масло	
					PAO	Ester		PAO	Ester
10	grün/zelená/zielona/зеленый	2,8	2,8	2,1	2,1	1,8	1,9	1,6	1,8
	blau/modrá/niebieska/синий	2,4	2,4	1,9	1,9	1,6	1,7	1,4	1,6
	rot/cervená/czerwona/красный	2,1	2,1	1,6	1,6	1,4	1,5	1,2	1,4
11	grün/zelená/zielona/зеленый	5,5	5,5	4,2	4,2	3,6	3,8	3,2	3,7
	blau/modrá/niebieska/синий	4,9	4,9	3,8	3,8	3,2	3,4	2,8	3,2
	rot/cervená/czerwona/красный	4,2	4,2	3,2	3,2	2,8	2,9	2,4	2,8

Synthetiköl Syntetický olej Olej syntetyczny Синтетическое масло	Mögliche Leistungsabweichung Možná odchylka výkonu Dozwolona odchyłka parametrów Возможное отклонение характеристик
PAO	+/- 20 %
Ester	+/- 40 %

BEKO empfiehlt eine Überprüfung der Verfahrenseignung mittels repräsentativer Kondensatprobe im eigenen Labor.

BEKO doporučuje kontrolu vhodnosti metody separace prostřednictvím reprezentativního vzorku kondenzátu ve vlastní laboratoři.

BEKO zaleca wykonanie we własnym laboratorium kontroli przydatności technologicznej za pomocą reprezentatywnej próbki kondensatu.

Фирма BEKO рекомендует осуществлять соответствие процессу путем проверки соответствующей пробы конденсата в собственной лаборатории.

**Abschätzung für hohe Anlagenbelastungen****Odhad pro vysoké zatížení zařízení****Analiza w przypadku wysokich obciążeń urządzenia****Оценочные данные для высоких значений нагрузки**

Umgebungstemperatur Teplota okolí Temperatura otoczenia Температура окружающей среды	+30 °C	Drucktaupunkt (Kältetrockner) Tlakový rosný bod (kondenzační sušička) Punkt rosy pod ciśnieniem (osuszacz chłodniczy) Точка росы для сжатого воздуха (осушитель холодным воздухом)	+3 °C
Relative Feuchte Relativní vlhkost Wilgotność względna Относительная влажность	70 %	Ölbeladung je m <sup>3</sup> Ansaugluft Zatížení olejem na m <sup>3</sup> nasávaného vzduchu Ładunek oleju na każdy m <sup>3</sup> powietrza zasysanego Содержание масла на м <sup>3</sup> всасываемого воздуха	4 mg
Verdichtungsdruck Kompresní tlak Ciśnienie sprężania Давление сжатия	8 bar (abs)	Durchschnittlicher Filterwechsel pro Jahr Průměrná výměna filtrů za rok Średnia ilość wymiany filtrów na rok Среднее количество замены фильтра в год	2

Betriebsstunden pro OEKOSORB-Austauschfilter-Set Provozní hodiny sady výměnného filtru OEKOSORB Liczba roboczo godzin na zestaw filtra wymiennego OEKOSORB Срок службы комплекта сменного фильтра OEKOSORB в часах	<b>ÖWAMAT 10</b> 1.000 h	<b>ÖWAMAT 11</b> 1.500 h
---	-----------------------------	-----------------------------

**Ermittlung der Ölbeladung der Druckluft:****zjištění zatížení stlačeného vzduchu olejem:****Ustalenie ładunku oleju dla powietrza sprężonego:****Определение содержания масла сжатого воздуха:**

$$\text{mg/m}^3 \sim \frac{X [l_{\text{Oil}}] \times A \times 10^6}{t [d] \times 24 \times V \left[ \frac{\text{m}^3}{\text{min}} \right] \times 60}$$

**X** = nachgefüllte Ölmenge  
doplňované množství oleje  
ilość uzupełnianego oleju  
Пополняемое количество масла

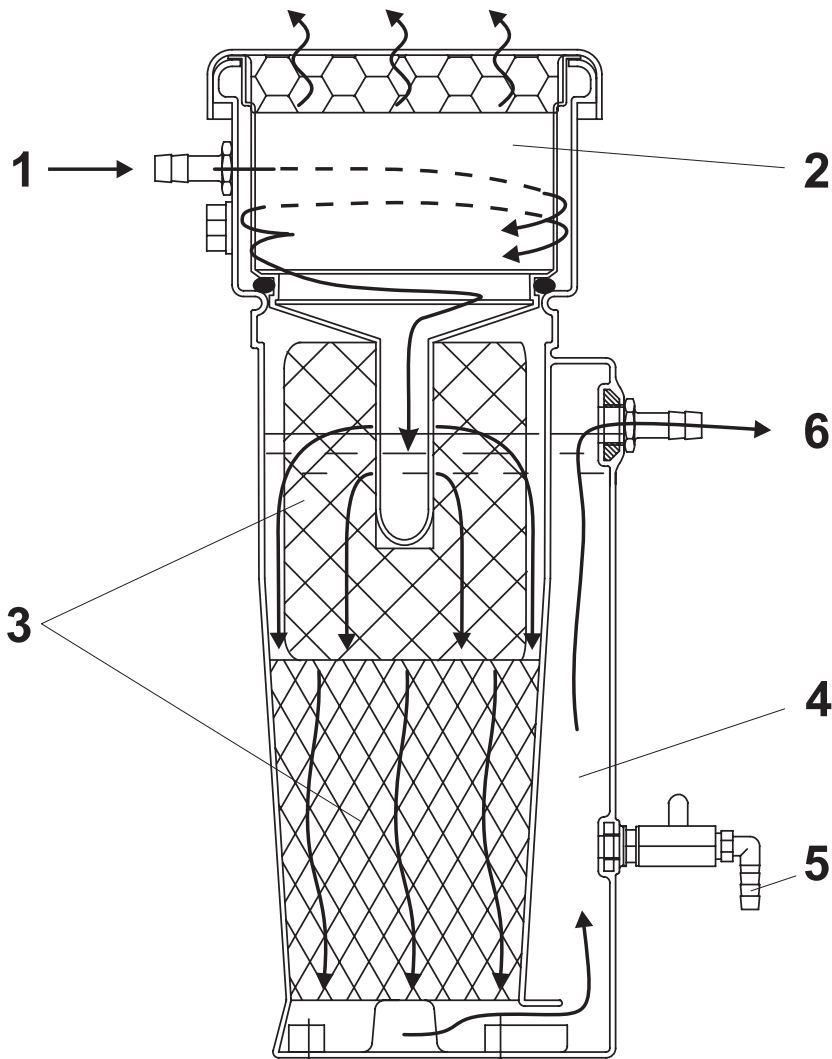
**t** = Betriebstage (Zeitraum Ölverbrauch)  
dni provozu (období spotřeby oleje)  
dni pracy (czas zużycia oleju)  
Рабочие дни  
(период времени расхода масла)

**V** = Nennvolumenstrom Kompressor  
výkon kompresoru  
wydajność sprężarki  
производительность компрессора

<b>A</b> =	Korrekturfaktor Auslastung Kompressor činitel vytižení kompresoru współczynnik obciążenia sprężarki коэффициент использования компрессора	0,4	0,6	0,8
	Betriebsstunden pro Tag provozní hodiny za den Godziny pracy w ciągu dnia рабочие часы в день	8	12	24

**Filterstandzeit bei abweichender Ölbeladung der Druckluft****Životnost filtru při odchylce zatížení stlačeného vzduchu olejem****Żywotność filtra przy innym ładunku oleju dla powietrza sprężonego****Срок службы фильтра в случае разных содержаний масла сжатого воздуха**

Ölbeladung Zatížení olejem Ładunek oleju Содержание масла	[mg/m <sup>3</sup> ]	3	4	5	10	20	30
Filterstandzeitfaktor Činitel životnosti filtru Współczynnik żywotności filtra Кoeffициент срока службы фильтра		1,12	1,0	0,88	0,4	0,2	0,13



## Funktionsbeschreibung

Das ölhaltige Kondensat kann dem ÖWAMAT unter Druck zugeführt werden (1).

Der Überdruck wird in der Druckentlastungskammer (2) abgebaut.

Das Kondensat fließt ohne Verwirbelung beruhigt in die darunterliegende Filterstufe und durchströmt den zweistufigen OEKOSORB-Austauschfilter.

Dieser OEKOSORB-Austauschfilter (3) besteht aus einem Vorfilter und einem Hauptfilter zur Bindung vorhandener Restölbestandteile.

Durch den Wasserablauf (6) fließt das Wasser aus dem ÖWAMAT und kann direkt der Kanalisation zugeführt werden.

Am Probeentnahmeventil (5) kann jederzeit die Abwasserqualität überprüft werden.

- 1 Kondensatzulauf
- 2 Druckentlastungskammer
- 3 Vorfilter und Hauptfilter
- 4 Steigkanal
- 5 Probeentnahmeventil
- 6 Wasserablauf

## Popis funkce

Kondenzát s obsahem oleje je do ÖWAMAT možné přivádět pod tlakem (1).

Tento přetlak se odbourává v tlakové odlehčovací komoře (2), kondenzát bez víření teče uklidněný do nádrže umístěné dole.

Kondenzát proudí klidně bez víření do filtračního stupně, který je umístěn dole a protéká dvoustupňovým výměnným filtrem OEKOSORB.

Tento výměnný filtr OEKOSORB (3) se skládá z předfiltru a hlavního filtru pro zachytávání částic zbytkového oleje.

Voda z ÖWAMAT vytéká přes výpusť vody (6) a je možné ji vypouštět přímo do kanalizace.

Kvalitu odpadní vody je možné kdykoliv zkontrolovat na ventilu k odběru vzorků (5).

- 1 Přítok kondenzátu
- 2 Tlaková odlehčovací komora
- 3 Předřazený filtr / hlavní filtr
- 4 Stoupačkový kanál
- 5 Ventil k odběru vzorků
- 6 Výstup vody

## Zasada działania

Kondensat z olejem można doprowadzić do ÖWAMAT pod ciśnieniem (1).

Redukcja nadciśnienia ma miejsce w komorze redukcyjnej (2), kondensat płynie spokojnie i bez zawirowań do zbiornika zlokalizowanego poniżej.

Kondensat spływa uspokojony i bez zawirowań do znajdującego się poniżej stopnia filtra, gdzie przepływa przez dwustopniowy filtr wymienny OEKOSORB.

Filtr wymienny OEKOSORB (3) składa się z filtra wstępnego i filtra głównego, wiążącego występujące składniki pozostałości oleju.

Woda z ÖWAMAT płynie przez odpływ (6) i może być odprowadzana bezpośrednio do systemu kanalizacji.

Zawór poboru próbek (5) umożliwia kontrolę jakości wody w dowolnym momencie.

- 1 Dopływ kondensatu
- 2 Komora redukcji ciśnienia
- 3 Filtr wstępny / Filtr główny
- 4 Kanał pionowy
- 5 Zawór poboru próbek
- 6 Odpływ wody

## Функционирование

Маслодержащий конденсат может быть подведен к ÖWAMAT под давлением (1).

В камере сброса давления (2) создается избыточное давление; конденсат без завихрений течет в находящуюся внизу емкость.

Конденсат течет ламинарным потоком в расположенную ниже фильтровальную камеру и проходит через двухступенчатый сменный фильтр OEKOSORB.

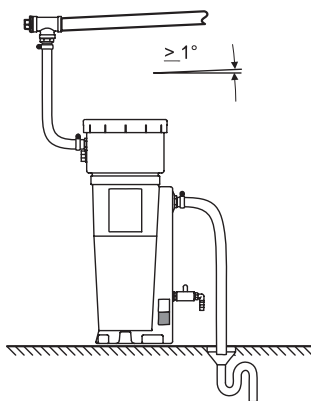
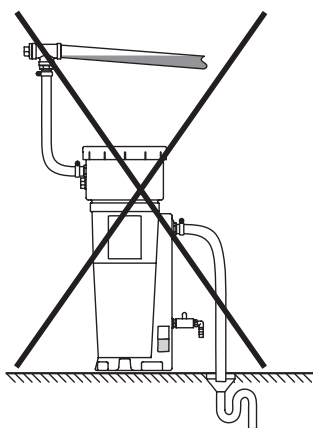
Сменный фильтр OEKOSORB (3) состоит из предварительного и главного фильтров для связывания остатков масла.

Через водовыпуск (6) вода вытекает из ÖWAMAT и может быть непосредственно направлена в канализацию.

С помощью клапана взятия пробы (5) можно в любой момент проверить качество сточной воды.

- 1 подводящая линия конденсата
- 2 камера сброса давления
- 3 предварительного и основного фильтров
- 4 подъемный канал
- 5 клапан для взятия пробы
- 6 место отвода воды

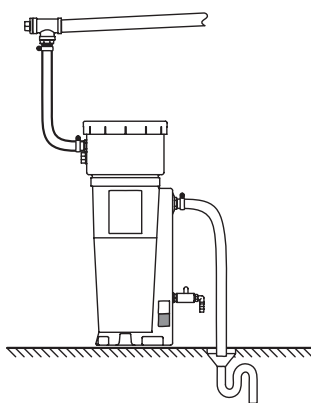
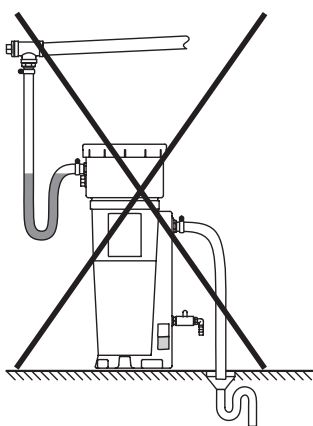
## Installation



### ► HINWEIS

#### Kontinuierliches Gefälle

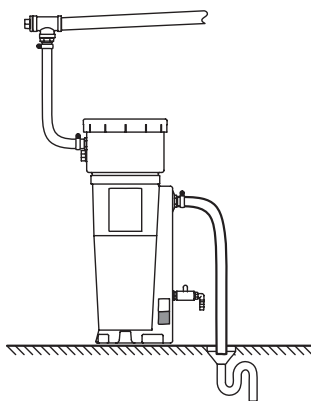
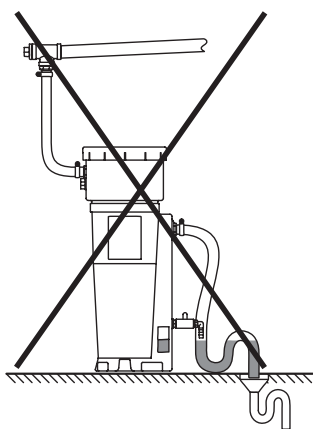
Die Kondensatsammelleitung stets mit kontinuierlichem Gefälle verlegen (mindestens 1°).



### ► HINWEIS

#### Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Zulaufschlauch zur Druckentlastungskammer vermeiden.



### ► HINWEIS

#### Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Ablaufschlauch zum Abwasseranschluss vermeiden.



**Instalace****Montaż****Монтаж****► OZNÁMENÍ****Plynulý spád**

Sběrné vedení kondenzátu vždy instalujte s plynulým spádem (minimálně 1°).

**► NOTYFIKACJA****Stały spadek**

Przewód zbiorczy kondensatu zawsze układać ze stałym spadkiem (min. 1°).

**► УВЕДОМЛЕНИЕ****Постоянный наклон**

Трубопровод для конденсата всегда укладывать с постоянным наклоном (не менее 1°).

**► OZNÁMENÍ****Plynulý spád**

Zabraňte vytvoření vodní kapsy v přítokové hadici k tlakové odlehčovací komoře.

**► NOTYFIKACJA****Stały spadek**

Unikać worka wodnego w wężu prowadzącym do komory redukcji ciśnienia.

**► УВЕДОМЛЕНИЕ****Постоянный наклон**

Избегать водного мешка в приточном шланге, идущем к камере сброса давления.

**► OZNÁMENÍ****Plynulý spád**

Zabraňte vytvoření vodní kapsy v odtokové hadici kPřipoji odpadní vody.

**► NOTYFIKACJA****Stały spadek**

Unikać worka wodnego w wężu spustowym do przewodu ściekowego.

**► УВЕДОМЛЕНИЕ****Постоянный наклон**

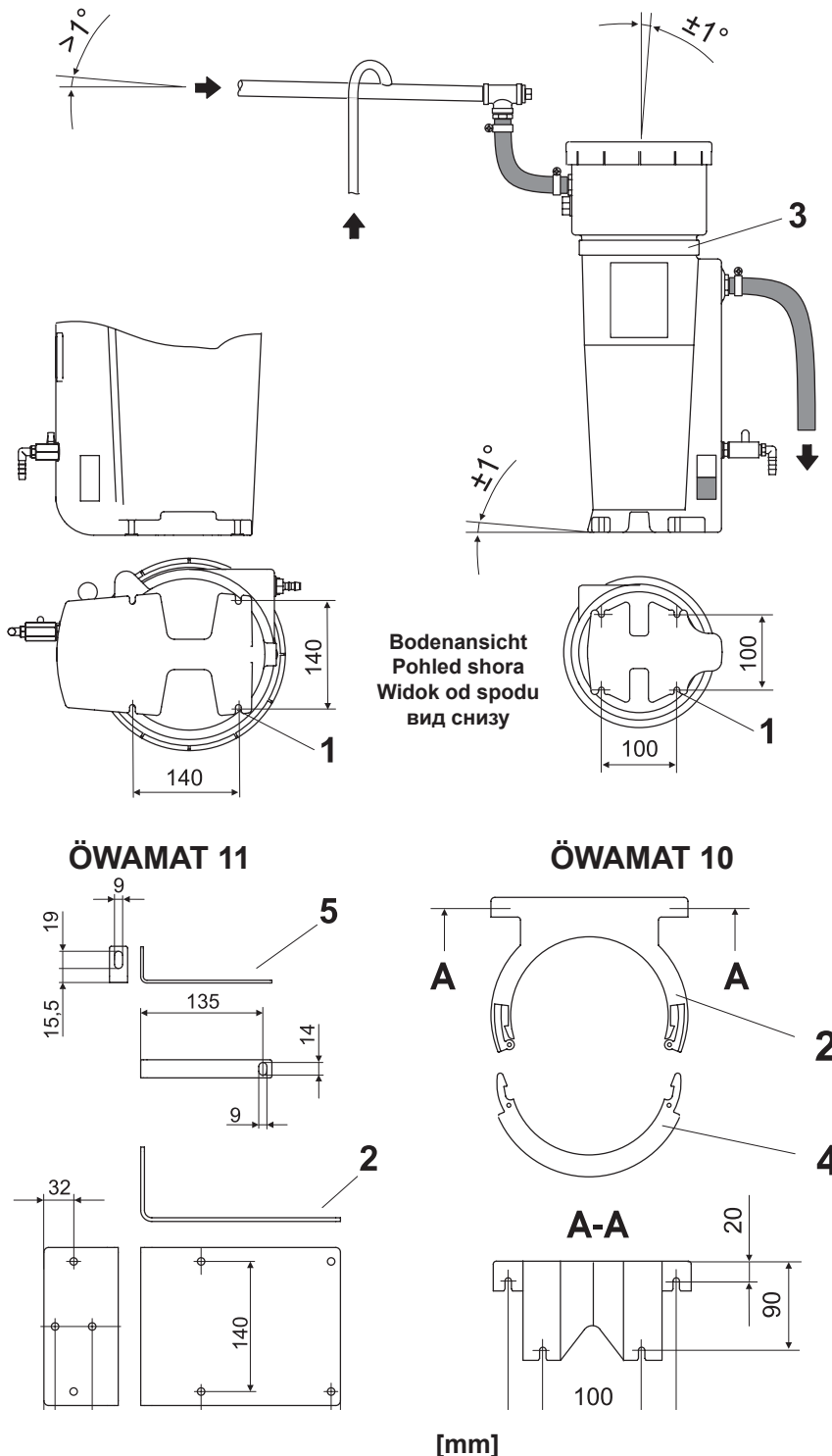
Избегать водного мешка в сливном шланге, идущем к сливному подключению.



**Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung  
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin**

**Zulassungs-Nummer Z-83.5-9**

Der ÖWAMAT ist vom Deutschen Institut für Bautechnik DIBt Berlin zur Aufbereitung von Kompressorenkondensaten zugelassen. Ein Genehmigungsverfahren zum Betrieb ist nicht erforderlich. Es reicht aus, die ÖWAMAT-Aufstellung bei der regionalen Überwachungsbehörde zu melden. Örtliche Regelungen zu Aufstellung und Betrieb können von einzelnen Punkten dieser Anleitung abweichen; bitte informieren Sie sich bei der zuständigen Behörde!



**Aufstellbereich**

Versiegelte Bodenfläche oder Auffangwanne (>10 l: ÖWAMAT 10 / >19 l: ÖWAMAT 11)!

Im Schadenfall darf kein ungereinigtes Kondensat oder Öl in Kanalisation oder Erdreich gelangen!

Standfläche muss stabil und eben sein (max. 1° Neigung), damit der ÖWAMAT zuverlässig funktioniert!

**Bodenmontage**

Langlöcher der 4 BefestigungsfüÙe (1) verwenden. Schrauben und Dübel liegen bei ÖWAMAT im Lot ( $\pm 1^\circ$ ) montieren.

**Wandmontage**

– Wandhalter (2) im Lot ( $\pm 1^\circ$ ) an der Wand montieren.

**ÖWAMAT 10**

– mit Aufnahmeffläche (3) einklemmen und Schließbügel (4) einrasten.

**ÖWAMAT 11**

– auf Wandhalter (2) montieren, seitliche Stützwinkel (5) an ÖWAMAT 11 anschrauben und an Wand montieren.

Kondensatzzulaufleitungen oberhalb des ÖWAMAT und mit stetem Gefälle verlegen.

Wasserablaufleitung mit stetem Gefälle und möglichst mit Siphon verlegen.

Aufstellbereich muss so beschaffen sein, dass unbehandeltes Kondensat nicht in die öffentliche Kanalisation gelangen kann.

**► HINWEIS**

Kondensatableiter-Ausgang bis Ende der Inbetriebnahme absperren! Schläuche müssen immer so fixiert werden, dass diese keine schlagenden Bewegungen ausführen und zu Verletzungen und/oder Schäden führen können.

ÖWAMAT schválil Německý institut pro stovební techniku DIBt Berlín k úpravě kompresorových kondenzátů. Není potřeba další schvalovací postup k provozu, je však potřeba vědět, jaké množství uhlovodíků můžete vypouštět.

Místní povolené hodnoty pro vypouštění se mohou regionálně lišit, prosíme informujte se, zda je pro vás separátor tohoto typu vhodný.

Zgodnie z dopuszczeniem Niemieckiego Instytutu Techniki Budowlanej DIBt w Berlinie, ÖWAMAT nadaje się do uzdatniania kondensatów sprężarkowych. Procedura dopuszczająca urządzenie do eksploatacji nie jest konieczna. Wymagane jest jedynie zgłoszenie faktu montażu ÖWAMAT w lokalnym urzędzie nadzoru.

Lokalne dyrektywy w zakresie montażu i eksploatacji mogą niekiedy odbiegać od niniejszej instrukcji. Prosimy o zasięgnięcie informacji we właściwym urzędzie!

У прибора ÖWAMAT имеется допуск от Немецкого института строительной техники DIBt (Берлин) на очистку конденсатов компрессоров. Лицензирование эксплуатации не требуется. Достаточно сообщить региональным надзорным органам об установке ÖWAMAT.

Местные регламентирования по установке и эксплуатации могут отличаться от некоторых представленных в этой инструкции пунктов; Пожалуйста, проинформируйте об этом компетентные органы.

## Oblast postavení

Proti prosakování zabezpečená podlaha nebo záchytná vana (>10 l: ÖWAMAT 10 / >19 l: ÖWAMAT 11)!

V případě poškození se nesmí do kanalizace nebo půdy dostat nevyčištěný kondenzát nebo olej!

Plocha k postavení musí být stabilní a rovná (max. 1° sklonu), aby ÖWAMAT bezchybně fungoval!

## Miejsce montażu

Szczelna powierzchnia lub wanienka zbiorcza (>10 l: ÖWAMAT 10 / >19 l: ÖWAMAT 11)!

W przypadku awarii nieoczyszczony kondensat lub olej nie może się przedostać do kanalizacji ani gleby!

Powierzchnia montażowa musi być stabilna i równa (maksymalne nachylenie 1°), tak aby zapewnić należyte działanie urządzenia ÖWAMAT!

## Место установки

Герметичная площадь пола или улавливающая ванна (>10 l: ÖWAMAT 10 / >19 l: ÖWAMAT 11)!

в случае аварии неочищенный конденсат или масло не должны попасть в канализацию или грунт!

Для надежной работы ÖWAMAT опорная поверхность должна быть устойчивой и ровной (макс. наклон 1°)!

## Montáž na podlahu

Použijte podélné otvory 4 upevňovacích nohou (1). Šrouby a hmoždinky jsou připojeny. ÖWAMAT namontujte kolmo ( $\pm 1^\circ$ ).

## Montáž na stěnu

– Nástěnný držák (2) namontujte kolmo ( $\pm 1^\circ$ ) na stěnu.

### ÖWAMAT 10

– uchycovací plochou (3) nasadte a uzavírací třmen (4) nechte zapadnout.

### ÖWAMAT 11

– namontujte na nástěnný držák (2), boční opěrný úhelník (5) našroubujte na ÖWAMAT 11 a namontujte na stěnu.

Vedení pro přívod kondenzátu instalujte nad ÖWAMAT s plynulým spádem. Vedení k odvádění vody instalujte s plynulým spádem a dle možnosti se sifonem.

Oblast postavení musí být řešena tak, aby se do veřejné kanalizace nemohla dostat neupravená voda.

## ► OZNÁMENÍ

Výstup odváděče kondenzátu až do konce uvádění do provozu uzavřete. Hadice musí být stále upevněné tak, aby se vůbec nehýbaly, aby nemohlo dojít ke zraněním a/nebo škodám.

## Montaż na podłodze

Stosować otwory wzdłużne w 4 stopkach mocujących (1). Wkręty i kołki są załączone do urządzenia. Montować ÖWAMAT w pionie ( $\pm 1^\circ$ ).

## Montaż naścienny

– Zamontować na ścianie uchwyt ścienny (2) w pionie ( $\pm 1^\circ$ ) zacisnąć.

### ÖWAMAT 10

– płaszczyznami uchwytowymi (3) i zatrzasnąć pałąki zamykające (4).

### ÖWAMAT 11

– zamontować na uchwyt ścienny (2), boczne kątowniki oporowe (5) przykręcić do ÖWAMAT 11 i zespół przytwierdzić do ściany.

Zainstalować przewody doprowadzające kondensat powyżej urządzenia ÖWAMAT ze stałym spadkiem. Zainstalować przewód odpływu wody ze stałym spadkiem, w miarę możliwości stosując syfon. Strefa ustawienia powinna być tak zaprojektowana, aby nie dopuścić do przedostania się nieoczyszczonego kondensatu do publicznej kanalizacji.

## ► NOTYFIKACJA

Odciąć wyjście odwadniacza do zakończenia uruchomienia!

Przewody giętkie należy zamocować w taki sposób, by nie odbijały powodując urazy i/lub szkody materiałowe.

## Напольный монтаж

Использовать удлиненные отверстия 4 опорных оснований (1). Винты и дюбели прилагаются. Смонтировать ÖWAMAT с отвесом ( $\pm 1^\circ$ ).

## Настенный монтаж

– настенный держатель (2) с отвесом ( $\pm 1^\circ$ ) Закрепить.

### ÖWAMAT 10

– зажимной поверхностью (3) и защелкнуть закрывающую скобу (4).

### ÖWAMAT 11

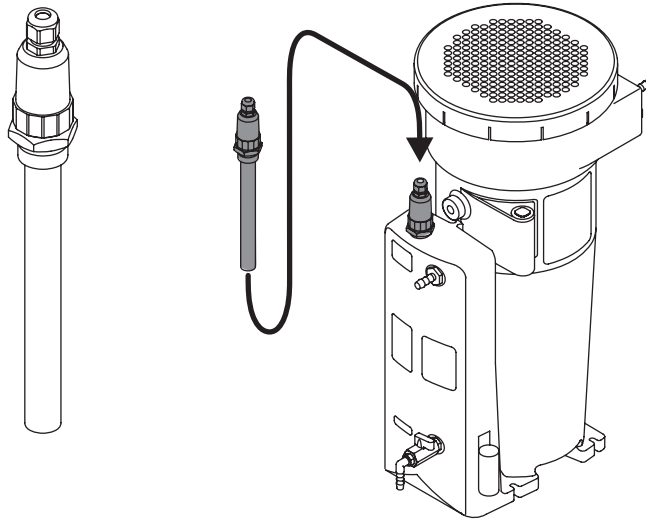
– настенный держатель (2), привинтить к ÖWAMAT 11 опорные уголки (5) и смонтировать на стене.

Уложить подводящие линии конденсата над ÖWAMAT и с постоянным наклоном. Уложить водосливные линии с постоянным наклоном и, по возможности, с сифоном. Зона установки должна быть такой, чтобы неочищенный конденсат не смог попасть в канализацию общего пользования.

## ► УВЕДОМЛЕНИЕ

Перекрыть выход конденсатоотводчика до окончания выполнения работ по вводу в эксплуатацию!

Шланги должны быть всегда зафиксированы, чтобы они не ударяли и не привели к увечьям и/или к повреждениям.

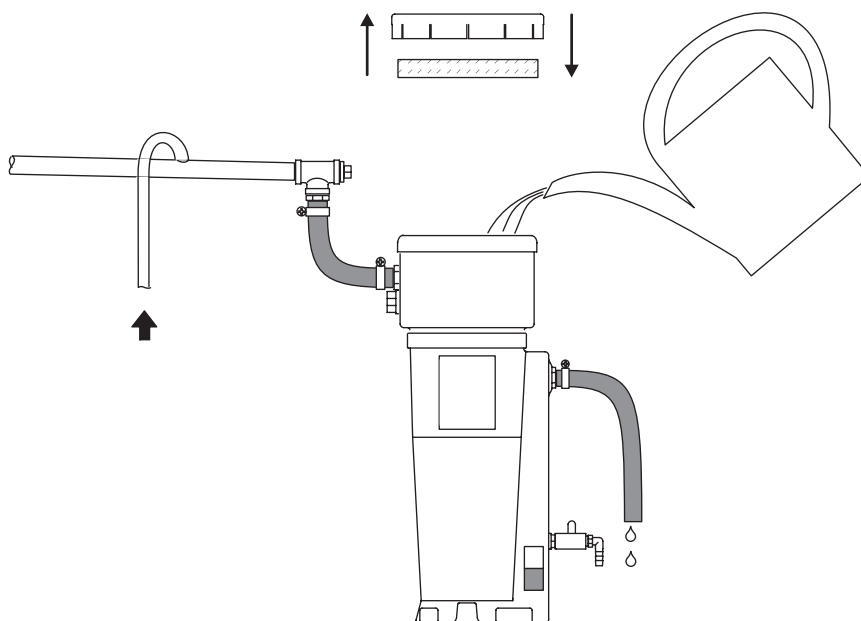


### ÖWAMAT 11 mit Heizung (optional)

Installations- und Betriebsanleitung der Heizung beachten!

Sinkt die Mediumtemperatur unter ca. 5 °C schaltet sich die Heizung automatisch ein.

Nach Erreichen einer Solltemperatur von 15 °C schaltet die Heizung automatisch ab. Ein eingebauter Überhitzungsschutz begrenzt die Temperatur der Heizung auf maximal 75 °C



### Inbetriebnahme

#### ÖWAMAT mit Frischwasser füllen

- Abdeckkappe abnehmen, Filtermatte der Druckentlastungskammer entnehmen
- Wasser einfüllen: Behälter und Filterkammer füllen sich
- Wenn Wasser am Wasserablauf des ÖWAMAT austritt, Zufuhr abstellen
- Durch allmähliche Wässerung des Vorfilters und Hauptfilters sinkt der Wasserpegel
- Ggfs. Frischwasser nachfüllen
- Filtermatte der Druckentlastungskammer wieder einsetzen
- Abdeckkappe aufsetzen

Der ÖWAMAT ist betriebsbereit: Kompressorenkondensat kann über die Druckentlastungskammer zugeführt werden.

#### ► HINWEIS

Kondensatableiterausgang öffnen!  
Anschlüsse auf Dichtheit prüfen!

**ÖWAMAT 11 s vyhříváním (opce)**

Dodržujte návod k instalaci a provozu !

Pokud klesne teplota média pod cca 5 °C, zapne se vyhřívání automaticky.  
Po dosažení žádané teploty 15 °C se vyhřívání automaticky vypíná.  
Zabudovaná pojistka proti přehřátí omezuje teplotu vyhřívání na max. 75 °C.

**ÖWAMAT 11 z grzałką (opcja)**

Przestrzegać instrukcji montażu i obsługi grzałki!

Jeśli temperatura czynnika spadnie poniżej ok. 5 °C, następuje automatyczne włączenie grzałki.  
Po osiągnięciu temperatury zadanej 15 °C, następuje automatyczne wyłączenie grzałki.  
Zintegrowana ochrona przed przegrzaniem ogranicza temperaturę grzałki do maks. 75 °C.

**ÖWAMAT 11 с подогревом (дополнительное оснащение)**

Соблюдать указания, приведенные в инструкции по монтажу и эксплуатации обогрева.

Если температура среды падает ниже 5 °C, то обогрев включается автоматически.

По достижении заданного значения температуры 15 °C обогрев выключается автоматически.

Встроенная защита от перегрева ограничивает температуру нагревания 75 °C.

**Uvedení do provozu****ÖWAMAT naplňte čerstvou vodou**

- Sejměte uzavírací kryt, vyjměte filtrační rohož z odlehčovací komory,
- začněte plnit vodou: nádoba a filtrační komora se plní,
- bude-li voda vytékat na výstupu ÖWAMAT, přívod vody zavřete.
- Díky postupnému nasycení předfiltru a hlavního filtru klesá množství vody
- v případě potřeby doplňte čistou vodu,
- znovu nasadte filtrační rohož odlehčovací tlakové komory,
- nasadte uzavírací kryt.

ÖWAMAT je připravený k provozu: přes komoru k odlehčení tlaku je možné přivádět kompresorový kondenzát.

**► OZNÁMENÍ**

Otevřít výstup odvádění kondenzátu !  
Zkontrolovat přípoje na těsnost !

**Uruchomienie****Napełnianie ÖWAMAT świeżą wodą**

- Zdjąć osłonę i wyjąć matę filtracyjną komory redukcji ciśnienia
- Napełnić wodą: zbiornik i komora filtracyjna napełniają się
- Jeżeli woda wydostaje się na odpływie ÖWAMAT, zamknąć doprowadzanie
- Przez stałe nawadnianie filtra wstępного i głównego opada poziom wody
- W razie potrzeby uzupełnić świeżą wodą
- Ponownie zainstalować matę filtracyjną komory redukcji ciśnienia
- Założyć osłonę

ÖWAMAT jest gotowy do pracy:  
Kondensat sprężarkowy można doprowadzać za pośrednictwem komory redukcji ciśnienia.

**► NOTYFIKACJA**

Otworzyć wyjście przewodu odprowadzania kondensatu!  
Przewody sprawdzić pod kątem szczelności!

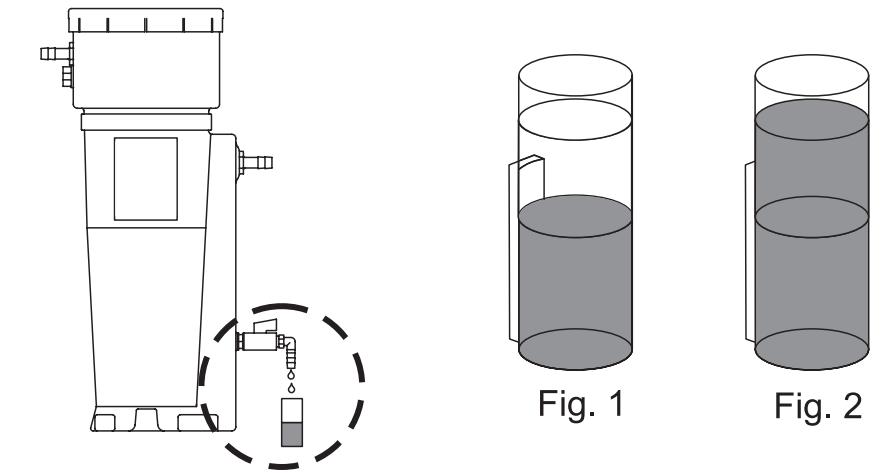
**Ввод в эксплуатацию****Заполнение ÖWAMAT свежей водой**

- Снять крышку, вынуть фильтрующий коврик камеры сброса давления
- Заливать воду: емкость и фильтр камеры заполняются
- Прекратить подачу, когда вода начнет выходить на водовыпуске ÖWAMAT
- По мере увлажнения предварительно и основного фильтров уровень воды снижается
- При необходимости, долить свежей воды
- Вставить обратно фильтрующий коврик камеры сброса давления
- Надеть крышку

ÖWAMAT готов к работе:  
Можно подводить конденсат компрессора к камере сброса давления.

**► УВЕДОМЛЕНИЕ**

Открыть выход конденсатоотводчика!  
Проверить герметичность подключений!



### Wartung

#### Abwasser-Kontrolle wöchentlich

- Testglas am Probeentnahmeventil füllen
- Trübung mit Referenz vergleichen

#### Wenn Probe klarer als Referenz

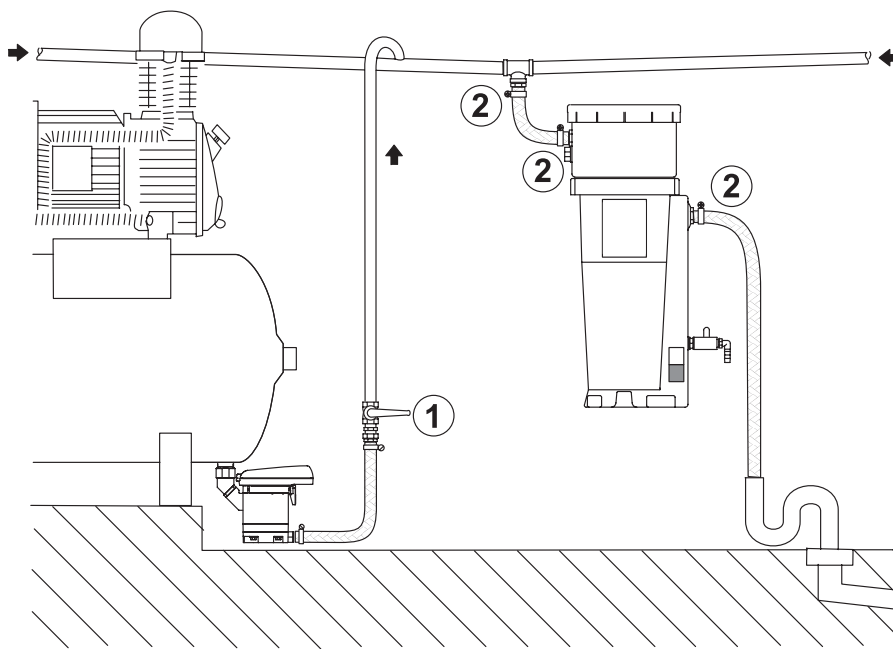
- Filter o.k. (Fig. 1)

#### Wenn Probe trüber als Referenz

- Filterwechsel vornehmen! (Fig. 2)

#### ► HINWEIS

Niemals Fremdflüssigkeit in Druckentlastungskammer gießen!  
Filterwirkung des ÖWAMAT kann beeinträchtigt werden!



#### Vor jeder Wartung

- Zulauf absperren (1)
- Ggf. Kompressor ausschalten

#### Wartung

- Schläuche und Schlauchanschlüsse regelmäßig kontrollieren (2)

#### Filterwechsel

- Erforderlich, wenn
- ablaufendes Wasser trüb ist (siehe Abwasser-Kontrolle)
- OEKOSORB-Austauschfilter verblockt ist
- rote Ringfläche des Niveaumelders sichtbar **nur ÖWAMAT 11** (Seite 11)



#### ► HINWEIS

- Gemäß Sorgfaltspflicht des Betreibers muss stets ein originales OEKOSORB-Austauschfilter-Set bevorratet werden.
- Zur Funktionssicherheit nur originales OEKOSORB-Austauschfilter-Set verwenden.
- Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfiltern ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts / ÖWAMAT durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.
- PE-Beutel vor dem Einsetzen des OEKOSORB-Austauschfilters entfernen und als Verpackung des gebrauchten OEKOSORB-Austauschfilters verwenden.

ÖWAMAT	Filtermatte Filtrační rohož Mata filtracyjna филтрующий коврик	OEKOSORB-Austauschfilter Výměnný filtr Filtry wymienne Сменный фильтр	Gewicht Hmotnost Waga Вес	OEKOSORB-Austauschfilter-Set Sada výměnného filtru Zestaw filtrów wymiennych Комплект сменного фильтра
	[mm]	[l]	[kg]	Bestell-Nr. Obj. č. Nr katal. № заказа
10	ø 160 × 30	5,1	0,5	B201023
11	ø 185 × 30	9,5	1,0	B201024

## Údržba

### Týdenní kontrola odpadní vody

- naplňte testovací odměrku z testovacího kohoutku
- zakalení porovnejte s referenčním vzorkem.

### Pokud je vzorek čirejší nežli referenční vzorek

- je filtr OK (obr. 1)

### Pokud je vzorek zakalenější nežli referenční vzorek

- filtr vyměňte ! (obr. 2)

#### ► OZNÁMENÍ

Nikdy nelijte do komory k odlehčení tlaku cizí kapalinu! To by mohlo negativně ovlivnit účinek filtru ÖWAMAT !

### Před každou údržbou

- Zavřete přívod (1) (pokud je zapotřebí, vypněte kompresor)!

## Údržba

- Pravidelně kontrolujte hadice a hadicové přípojky (2).

### Výměna filtru

Je potřebná, když je

- odtékající voda kalná (viz kontrola odpadní vody)
- Výměnný filtr OEKOSORB je zanesený  
Červená kroužková plocha je viditelná pouze u **ÖWAMAT 11** (viz strana 11)

#### ► OZNÁMENÍ

- Z důvodu bezpečnosti provozu musí mít provozovatel v zásobě vždy jeden originální sada výměnného filtru OEKOSORB.
- Aby byla zajištěna správná funkce, používejte pouze originální sadu výměnného filtru OEKOSORB.
- V případě podstatných odchylek od obecného schválení ze strany stavebního dozoru jako např. při použití cizích filtrů není použitelnost stavebního produktu / ÖWAMAT tímto schválením prokázána. V konkrétním případě je zapotřebí schválení ze strany kompetentního úřadu.
- Před použitím výměnného filtru OEKOSORB odstraňte igelitový sáček a použijte ho jako obal pro použitý výměnný filtr OEKOSORB.

## Konserwacja

### Cotygodniowa kontrola ścieków

- Napełnić menzurkę za pomocą zaworu do poboru próbek.
- Porównać zmętnienie z wartością referencyjną.

### Jeśli próbka jest klarowniejsza od wzorca

- filtry są prawidłowe (rys. 1)

### Jeśli zmętnienie próbki jest większe niż we wzorcu

- wymienić filtry (rys. 2)

#### ► NOTYFIKACJA

Do komory redukcji ciśnienia nigdy nie wlewać obcych płynów! W przeciwnym razie filtr ÖWAMAT będzie działał w sposób nieprawidłowy!

### Przed każdą konserwacją

- Zablokować dopływ (1) (w razie potrzeby wyłączyć sprężarkę)!

## Konserwacja

- Regularnie sprawdzać węże i końcówki przyłączeniowe (2).

### Wymiana filtrów

Niezbędna w przypadku

- wypływu wody mętnej (patrz kontrola ścieków)
- Filtr wymienny OEKOSORB jest zatkaany  
widoczny jest czerwony pierścień czujnika poziomu tylko **ÖWAMAT 11** (patrz strona 11)

#### ► NOTYFIKACJA

- Zgodnie z obowiązkiem użytkownika do troski o urządzenie należy zawsze posiadać zestaw filtra wymiennego OEKOSORB.
- Dla zagwarantowania niezawodności działania używać tylko oryginalnego zestawu filtra wymiennego OEKOSORB.
- Jeśli warunki eksploatacji znacznie odbiegają od parametrów zawartych w ogólnym dopuszczeniu przez nadzór budowlany (zastosowanie filtrów innych producentów itp.), producent nie gwarantuje przyrzeczonych właściwości produktu/separatora ÖWAMAT. W pojedynczych przypadkach wymagana jest zgoda lokalnych władz.
- Przed założeniem filtra wymiennego OEKOSORB usunąć woreczek polietylenowy i użyć go jako opakowanie na zużyty filtr wymienny OEKOSORB.

## Техническое обслуживание

### Еженедельный контроль сточной воды

- Заполнить стакан для испытаний на кране для испытаний.
- Сравнить помутнение с эталоном.

### Если проба чище эталона

- Фильтр в порядке (рис. 1)

### Если проба мутнее эталона

- Заменить фильтр (рис. 2)

#### ► УВЕДОМЛЕНИЕ

Никогда не заливать другую жидкость в камеру снятия давления! Можно нарушить фильтрующее действие ÖWAMAT!

### Перед каждым техническим обслуживанием

- Зabloковать приток (1) (если необходимо, выключить компрессор)!

## Техническое обслуживание

- Регулярно проверять шланги и присоединения шлангов (2)

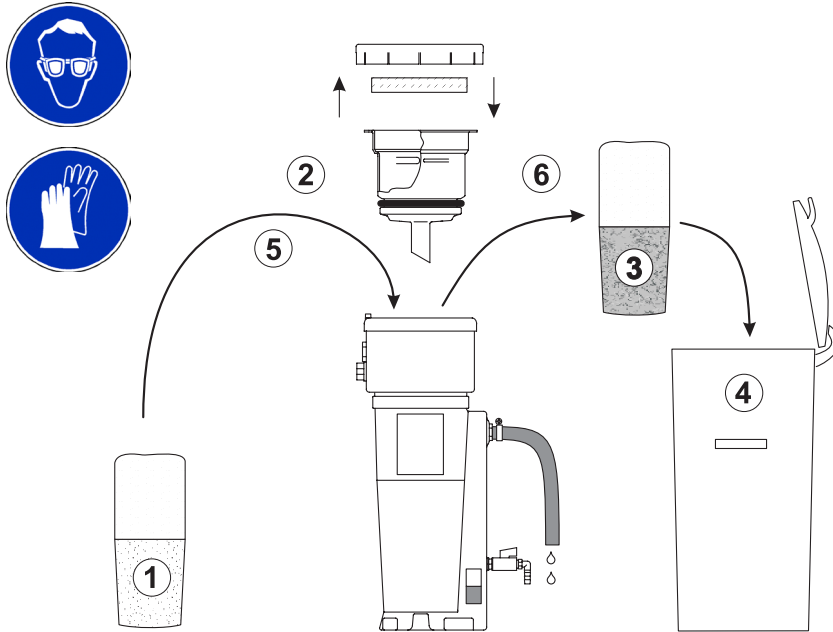
### Замена фильтра

Необходима, если:

- стекаемая вода мутная (см. контроль сточной воды)
- Сменный фильтр OEKOSORB заблокирован  
красная кольцевая поверхность сигнализатора уровня видна только для **ÖWAMAT 11** (см. стр. 11)

#### ► УВЕДОМЛЕНИЕ

- Добросовестная эксплуатация подразумевает постоянное наличие в запасе оригинального Комплект сменного фильтра OEKOSORB.
- Чтобы сепаратор работал надежно, использовать только оригинальный комплект сменного фильтра OEKOSORB.
- В случае существенных отклонений от общепринятого стройнадзорного допуска (как, например, использование фильтров других производителей) применимость строительного изделия / ÖWAMAT в результате допуска не подтверждается. В каждом отдельном случае необходимо одобрение компетентного местного органа.
- Перед установкой сменного фильтра снять с него полиэтиленовый пакет. В этот пакет упаковать использованный фильтр.



## Durchführung

- Neues OEKOSORB-Austauschfilter-Set bereitstellen, PE-Beutel des Sets für Entsorgung des verbrauchten OEKOSORB-Austauschfilters verwenden.
- Kondensatzlauf absperrn
- ÖWAMAT-Abdeckkappe öffnen, Filtermatte und Zulauf entnehmen.
- Verbrauchten OEKOSORB-Austauschfilter langsam aus Behälter ziehen und abtropfen lassen.
- Abgetropften OEKOSORB-Austauschfilter mit PE-Beutel verpacken und ordnungsgemäß entsorgen (siehe Kapitel „Entsorgung“).
- Neuen OEKOSORB-Austauschfilter in Filteraufnahme des Behälters einsetzen.
- Filtermatte in Druckentlastungskammer einsetzen und Abdeckkappe aufsetzen.
- Kondensatzlauf wieder öffnen.

## Grundreinigung des ÖWAMAT

(Empfehlung: alle 12 Monate)

- Abdeckkappe abnehmen und Filtermatte entnehmen
- OEKOSORB-Austauschfilter entnehmen
- Behälter leerpumpen
- Behälter reinigen
- Flüssigkeit ordnungsgemäß entsorgen (siehe Kapitel „Entsorgung“)
- OEKOSORB-Austauschfilter und Filtermatte wechseln

### ► HINWEIS

Keine zusätzlichen Reinigungsmittel (Tenside oder Lösemittel) verwenden! Diese beeinträchtigen die Filterwirkung!  
Nach der Reinigung ÖWAMAT mit Frischwasser füllen.

(siehe Inbetriebnahme, Seite 20)

Verbrauchten OEKOSORB-Austauschfilter ordnungsgemäß entsorgen.

## Nach der Wartung

Kondensatzlauf öffnen.

Ggf. Kompressor einschalten.

Bei eingebauter Heizung Netzspannung wieder anschließen.



## Provedení výměny

- Připravte si novou sadu výměnného filtru OEKOSORB, igelitový sáček ze sady použijte na likvidaci použitého výměnného filtru OEKOSORB.
- Zavřete přívod kondenzátu.
- ÖWAMAT-kryt sejměte, filtrační rohož vyjměte, přívod kondenzátu zavřete.
- Použitý výměnný filtr OEKOSORB pomalu vytáhněte z nádoby a nechte ho okapat.
- Okapané výměnný filtr OEKOSORB zabalte do plastového pytle a zlikvidujte podle předpisů (viz kapitola „Likvidace“).
- Nasaďte nový výměnný filtr OEKOSORB do držáku nádoby.
- Do tlakové odlehčovací komory nasaďte filtrační rohož a nasaďte kryt.
- Znovu otevřete přívod kondenzátu.

## Opis czynności

- Przygotować nowy zestaw filtra wymiennego OEKOSORB, do utylizacji zużytego filtra wymiennego OEKOSORB użyć worka polietylenowego z zestawu.
- Zablokować dopływ kondensatu.
- Otworzyć pokrywę urządzenia ÖWAMAT, wyjąć matę filtracyjną oraz dopływ.
- Powoli wyciągnąć zużyty filtr wymienny OEKOSORB z pojemnika, pozwalając mu ocieknąć.
- Zapakować ocieknięty filtr wymienny OEKOSORB w woreczek polietylenowy i utylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami (patrz rozdział „Utylizacja“).
- Zainstalować nowy zestaw filtrów w uchwycie w zbiorniku.
- Włożyć matę filtracyjną do komory redukcji ciśnienia i nałożyć pokrywę.
- Ponownie otworzyć dopływ kondensatu

## Проведение

- Приготовить новый комплект сменного фильтра OEKOSORB, полиэтиленовый пакет использовать для утилизации старого фильтра OEKOSORB.
- Заблокировать приток конденсата.
- Открыть крышку ÖWAMAT, вынуть фильтровальный коврик и приток.
- Медленно вынуть использованный сменный фильтр OEKOSORB из емкости и дать ему обсохнуть.
- Упаковать сухой фильтр в полиэтиленовый пакет и утилизировать его с соблюдением действующих правил (см. пункт „Утилизация“).
- Вставить новый сменный фильтр OEKOSORB в направляющие внутри емкости.
- Вставить фильтровальный коврик в камеру сброса давления и надеть крышку.
- Открыть приток конденсата.

## ÖWAMAT - základní čištění

(Doporučení: každých 12 měsíců)

- Sejměte kryt a filtrační rohož vyjměte.
- Vyndejte výměnný filtr OEKOSORB.
- Nádobu pomocí čerpadla vyprázdněte.
- Nádobu vyčistěte.
- Kapalínu zlikvidujte podle předpisů (viz kapitola „Likvidace“)
- Vyměňte výměnný filtr OEKOSORB a filtrační vložku

### ► OZNÁMENÍ

Nepoužívejte žádné dodatečné čisticí prostředky (tensidy nebo ředidla)! Tyto snižují účinnost filtru! Po vyčištění naplňte ÖWAMAT čistou vodou.

(viz uvedení do provozu, str. 21)

Použitý výměnný filtr OEKOSORB zlikvidujte podle předpisů.

## Po údržbě

Otevřete přívod kondenzátu.

Popřípadě zapněte kompresor.

Při zabudovaném topení znovu zapojte přívod el. energie.

## Podstawowe czyszczenie ÖWAMAT

(zalecenie: co 12 miesięcy)

- Zdjąć osłonę i wyjąć matę filtracyjną
- Wyjąć filtr wymienny OEKOSORB
- Odpompować zbiornik
- Oczyszczyć zbiornik
- Płyn utylizować zgodnie z przepisami (patrz rozdział „Utylizacja“)
- Wymienić filtr wymienny OEKOSORB i matę filtracyjną

### ► NOTYFIKACJA

Nie używać żadnych dodatkowych środków czyszczących (substancji powierzchniowo czynnych lub rozpuszczalników)! W przeciwnym razie mogłoby dojść do uszkodzenia filtra!

Po oczyszczeniu napełnić ÖWAMAT świeżą wodą.

(Patrz „Uruchomienie”, strona 21)

Zużyty filtr wymienny OEKOSORB utylizować w sposób nieszkodliwy dla środowiska.

## Po konserwacji

Otworzyć dopływ kondensatu.

W razie potrzeby włączyć sprężarkę.

Przy zabudowanym ogrzewaniu ponownie podłączyć napięcie sieciowe.

## Общая чистка ÖWAMAT

(рекомендация: каждые 12 месяцев)

- Снять крышку и вынуть фильтровальный коврик
- Снятие сменного фильтра OEKOSORB
- Опорожнить емкость
- Очистить емкость
- Утилизировать жидкость надлежащим образом (см. пункт „Утилизация“)
- Замена сменного фильтра OEKOSORB и фильтрующего вкладыша

### ► УВЕДОМЛЕНИЕ

Не использовать никакие другие чистящие средства (тензиды или растворители)! Они отрицательно сказываются на фильтрующем действии!

После очистки заполнить ÖWAMAT свежей водой.

(см. «Ввод в эксплуатацию», стр. 21)

Использованный сменный фильтр утилизировать с соблюдением действующих правил.

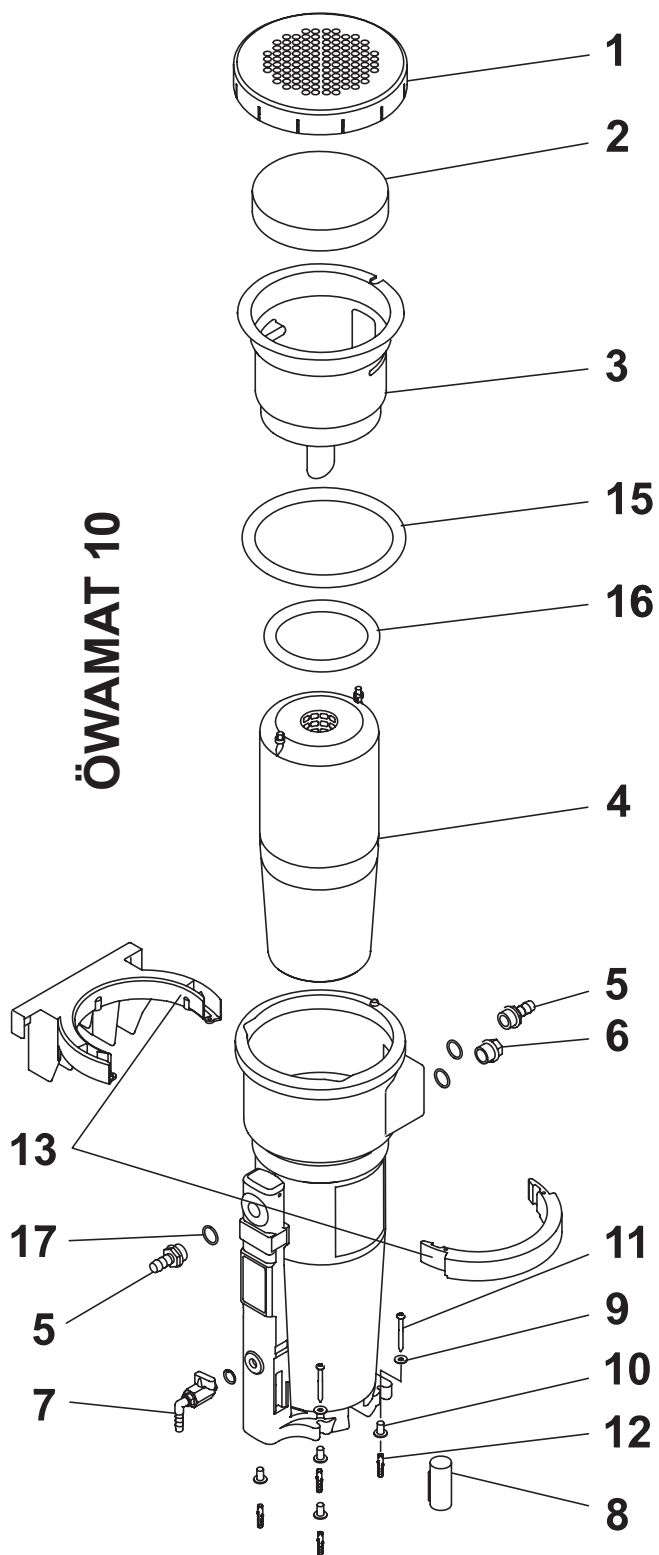
## По окончании технического обслуживания

Открыть приточную линию конденсата.

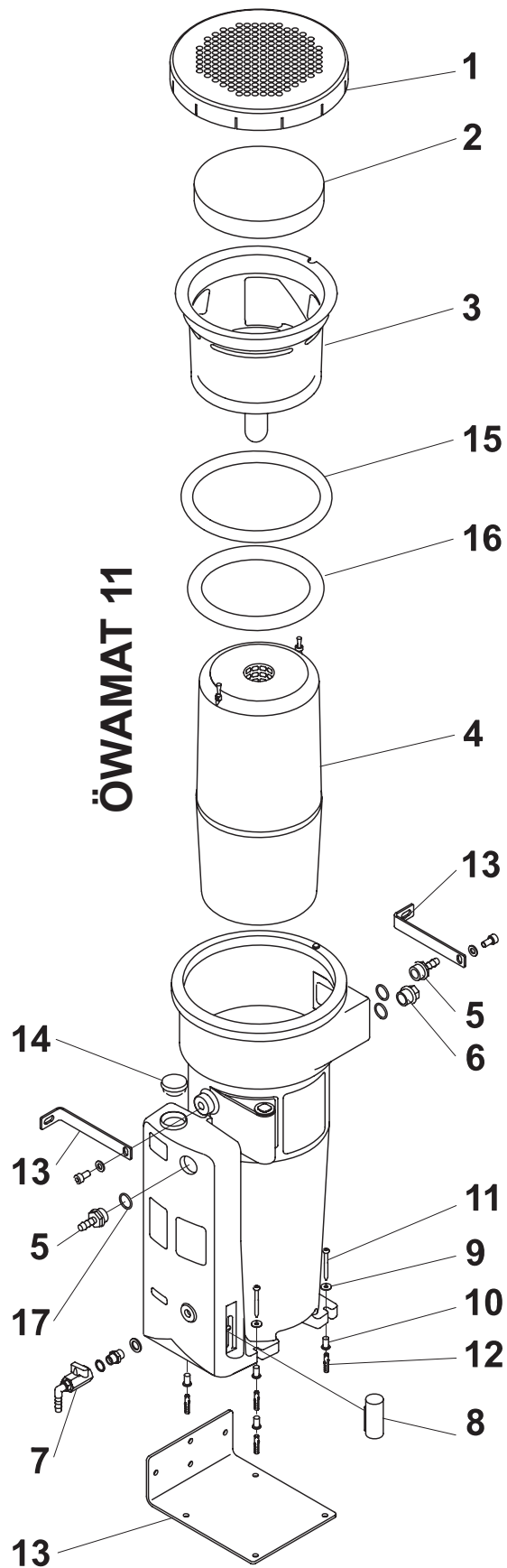
Включить, если это еще не сделано, компрессор.

При наличии встроенного подогрева снова включить подачу напряжения от сети.

**ÖWAMAT 10**



**ÖWAMAT 11**



**Bauteile**

- 1 Abdeckkappe
- 2 Filtermatte
- 3 Zulaufrohr
- 4 OEKOSORB-Austauschfilter
- 5 Schlauchtülle  
G ½, di = 10 mm
- 6 Verschlusschraube G½"
- 7 Probeentnahmeventil
- 8 Prüfröhrchen
- 9 Scheibe 5
- 10 Rohrniet  
C1-8 × 15
- 11 Holzschraube 5 × 50
- 12 Dübel
- 13 Wandhalter
- 14 Stopfen 1"
- 15 Rundschnurring  
ÖWAMAT 10: 163 × 15  
ÖWAMAT 11: 173,4 × 15
- 16 Rundschnurring  
ÖWAMAT 10: 108,5 × 14  
ÖWAMAT 11: 154 × 15
- 17 O-Ring 20 × 2,2

**Součástky**

- 1 Uzavírací kryt
- 2 Filtrační rohož
- 3 Příváděcí roura
- 4 Výměnný filtr OEKOSORB
- 5 Objímka hadice  
G ½, di = 10 mm
- 6 Uzavírací šroub G½"
- 7 Ventil k odběru vzorků
- 8 Kontrolní trubička
- 9 Podložka 5
- 10 Trubkový nýt  
C1-8 × 15
- 11 Vrut 5 × 50
- 12 Hmoždinka
- 13 Nástěnný držák
- 14 Zátka 1"
- 15 Kroužek těsnicí šňůry  
ÖWAMAT 10: 163 × 15  
ÖWAMAT 11: 173,4 × 15
- 16 Kroužek těsnicí šňůry  
ÖWAMAT 10: 108,5 × 14  
ÖWAMAT 11: 154 × 15
- 17 O-kroužek 20 × 2,2

**Podzespoły**

- 1 Osłona
- 2 Mata filtracyjna
- 3 Rura doprowadzająca
- 4 Filtr wymienny OEKOSORB
- 5 Końcówka węzowa  
G ½, di = 10 mm
- 6 Śruba zamykająca G½"
- 7 Zawór poboru próbek
- 8 Menzurka
- 9 Podkładka 5
- 10 Nit rurowy  
C1-8 × 15
- 11 Wkręt do drewna 5 × 50
- 12 Kołek
- 13 Uchwyt ścienny
- 14 Zatyczka 1"
- 15 Pierścień sznurkowy  
ÖWAMAT 10: 163 × 15  
ÖWAMAT 11: 173,4 × 15
- 16 Pierścień sznurkowy  
ÖWAMAT 10: 108,5 × 14  
ÖWAMAT 11: 154 × 15
- 17 Pierścień O 20 × 2,2

**Детали**

- 1 крышка
- 2 фильтрующий коврик
- 3 Приточная труба
- 4 Сменный фильтр OEKOSORB
- 5 наконечник шланга  
G ½, di = 10 mm
- 6 резьбовая пробка G½"
- 7 клапан для взятия пробы
- 8 индикаторная трубка
- 9 шайба 5
- 10 полая заклепка  
C1-8 × 15
- 11 шуруп 5 × 50
- 12 дюбель
- 13 настенный держатель
- 14 пробка 1"
- 15 Шнуровое уплотнение  
ÖWAMAT 10: 163 × 15  
ÖWAMAT 11: 173,4 × 15
- 16 Шнуровое уплотнение  
ÖWAMAT 10: 108,5 × 14  
ÖWAMAT 11: 154 × 15
- 17 О-Кольцо 20 × 2,2

Komponente Díly Podzespół Компонент	Europäischer Abfallschlüssel Evropský klíč pro odpady Europejski kod odpadów Европейский код отходов
Austauschfilter-Set: Sada výměnného filtru: Zestaw filtrów wymiennych: Комплект сменного фильтра:	15 02 02 (Aufsaug- und Filtermaterialien) 15 02 02 (Pohlcovací a filtrační materiály) 15 02 02 (Materiały chłonne i filtracyjne) 15 02 02 (Абсорбирующие и фильтрующие материалы)
Öl-Auffangbehälter: Záchytná nádrž oleje: Zbiornik oleju: маслосборник:	13 02 05 (Mineralöle) 13 02 05 (Minerální oleje) 13 02 05 (Oleje mineralne) 13 02 05 (Минеральные масла)  13 02 06 (Synthetiköle) 13 02 06 (Syntetické oleje) 13 02 06 (Oleje syntetyczne) 13 02 06 (Синтетические масла)
Kondensat: Kondenzátu: Kondensatu: конденсата:	13 08 02 (andere Emulsionen) 13 08 02 (jiné emulze) 13 08 02 (inne emulsje) 13 08 02 (другие эмульсии)

## Entsorgung

Bei Abbau und Entsorgung des ÖWAMAT müssen alle zugehörigen Teile getrennt und gesondert entsorgt werden.

**Behälter, Deckel, Vorabscheider, Vorabscheiderfuß:**  
PE-LD (Polyethylen)

**Anschlussadapter:**  
POM (Polyoxymethylen/Polyacetal)

**Kugelventil:**  
Messing, vernickelt

**Ölrohr:**  
PP (Polypropylen)

## Likvidace

Při odstranění a likvidaci separátoru ÖWAMAT musí být všechny díly oddělené a speciálně zlikvidované.

### Nádoba, víka, předodlučovač, podstavec předodlučovače:

PE-LD (polyetylen)

### Přípojovací adapter:

POM (polyoxymetylen/polyacetal)

### Kulový kohout:

mosaz, poniklovaná

### Olejová trubka:

PP (polypropylen)

## Utylizacja

Przy demontażu i utylizacji filtra ÖWAMAT należy rozdzielić wszystkie przynależne części i utylizować je oddzielnie.

### Pojemnik, pokrywa, oddzielnac wstępný, stopa oddzielnacza wstępnego:

PE-LD (polietylen)

### Adapter przyłączeniowy:

POM (polioksymetylen/poliacetal)

### Zawór kulowy:

mosiądz, niklowany

### Rurka olejowa:

PP (polipropylen)

## Утилизация

Отслуживший ÖWAMAT утилизируется в разобранном виде по составу его отдельных частей.

### Емкость, крышка, предварительный отделитель, основание предварительного отделителя:

PE-LD (полиэтилен)

### Соединительный переходник:

POM (полиметиленоксид/полиформальдегид)

### Шаровой клапан:

латунь, никелированная

### Масляная труба:

PP (полипропилен)

**BEKO TECHNOLOGIES GMBH**  
41468 Neuss, GERMANY  
Tel: +49 2131 988-0  
www.beko-technologies.de



## Herstellererklärung

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte den Anforderungen der einschlägigen Richtlinien und technischen Normen entsprechen. Diese Erklärung bezieht sich nur auf die Produkte in dem Zustand, in dem sie von uns in Verkehr gebracht wurden. Nicht vom Hersteller angebrachte Teile und/oder nachträglich vorgenommene Eingriffe bleiben unberücksichtigt.

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte, in der von uns gelieferten Ausführung den allgemein anerkannten Regeln der Technik entsprechen. Die Produkte erfüllen die Anforderungen der bauaufsichtlichen Zulassung vom Deutschen Institut für Bautechnik.

Produktbezeichnung:	Öl-Wasser-Trenner
Typbezeichnung:	ÖWAMAT 10 / 11 ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 ohne Vorabscheider ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 mit Vorabscheider
Zeichnungsnummer:	S_002_371 ; S_002_310 S_002_254 ; S_002_365 ; S_002_367 ; S_002_369 S_002_255 ; S_002_366 ; S_002_368 ; S_002_370
Zulassungsnummer:	Z – 83.5. – 9
Zulassungsstelle:	Deutsches Institut für Bautechnik Kolonnenstrasse 30L D-10829 Berlin

Die Produktion erfolgt im Fachbetrieb gemäß WHG (ehemals § 19 I WHG).

Die gemäß den Zulassungsbestimmungen durchzuführende werkseigene Produktionskontrolle, wird durch unser nach ISO 9001 zertifiziertes Qualitätsmanagement-System sichergestellt.

Neuss, 17.12.2012

**BEKO TECHNOLOGIES GMBH**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Christian Riedel".

i.V. Christian Riedel  
Leiter Qualitätsmanagement

**BEKO TECHNOLOGIES GMBH**  
41468 Neuss, GERMANY  
Tel: +49 2131 988-0  
www.beko-technologies.de

## Manufacturer's Declaration

We hereby declare that the products indicated hereafter, in the delivered performance, comply with the stipulations of the relevant standards. This declaration only refers to products in the condition in which they have been placed into circulation. Parts which have not been installed by the manufacturer and / or modifications which have been implemented subsequently remain unconsidered.

We hereby declare that the products of the type of construction supplied by us, as listed below, conform to the generally accepted rules of engineering practice. The products meet the requirements for technical approval by the 'Deutsches Institut für Bautechnik' (German Institute of Construction Engineering)

Description of product: oil - water - separator  
Type: ÖWAMAT 10 / 11  
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 without pre separation tank  
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 with pre separation tank

Drawing numbers: S\_002\_371 ; S\_002\_310  
S\_002\_254 ; S\_002\_365 ; S\_002\_367 ; S\_002\_369  
S\_002\_255 ; S\_002\_366 ; S\_002\_368 ; S\_002\_370

Approval number: Z-83.5-9

Approving authority: Deutsches Institut für Bautechnik  
Kolonnenstraße 30L  
D-10829 Berlin

Production takes place in a technical plant in accordance with the German Water Resources Act (WHG).

In-House production control, which has to be carried out according to the approval regulations, is ensured by our quality management system certified to DIN EN ISO 9001:2000.

This is a translation from the German original. In cases of dispute, only the German wording shall be valid and binding.

Neuss, 17.12.2012

**BEKO TECHNOLOGIES GMBH**

i. V. Christian Riedel  
Head of Quality Department

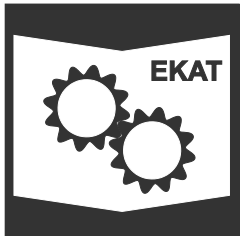


## Schneider Druckluft GmbH

Ferdinand-Lassalle-Str. 43  
D-72770 Reutlingen

+49 (0) 7121 959-0  
+49 (0) 7121 959-151  
info@tts-schneider.com

 [www.schneider-airsystems.com](http://www.schneider-airsystems.com)



Ersatzteilkatalog / spare parts catalogue / catalogue de pièces de rechange en ligne / catálogo de piezas de recambio / reserveonderdelencatalogus / reservedeler katalog / katalog części zamiennych / pótalkatrész katalógusunkat folyamatosan / katalog náhradních dílů / katalóg náhradných dielov / каталога запасных частей:

 [www.schneider-airsystems.com/td](http://www.schneider-airsystems.com/td)



Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals:

 [www.schneider-airsystems.com/reach](http://www.schneider-airsystems.com/reach)



 [service@tts-schneider.com](mailto:service@tts-schneider.com)

 [www.schneider-airsystems.de/Service/Seiten/Service.aspx](http://www.schneider-airsystems.de/Service/Seiten/Service.aspx)



 [www.schneider-airsystems.com](http://www.schneider-airsystems.com)

Originalanleitung in Deutsch. Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.

Překlad originálního návodu. Originální návod v německém jazyce.

Vyhrazujeme si právo na změny technických údajů a opravy chyb

Tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi. Oryginalna instrukcja obsługi jest po niemiecku.

Zmiany techniczne oraz błędy zastrzeżone

Перевод оригинальной инструкции по эксплуатации.

Оригинальная инструкция составлена на немецком языке.

Мы оставляем за собой право на технические изменения и разрешение недоразумений.

Schneider\_OM10\_11\_manual\_de\_cz\_pl\_ru\_2013-08